

Marco Castellari • Alessandro Costazza (Hrsg.)

Büchner-Rezeptionen – interkulturell und intermedial

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2015. 327 S., 18 farb. Abb., 19 s/w Abb.

Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Kongressberichte. Bd. 122

Herausgegeben von Hans-Gert Roloff

br. ISBN 978-3-0343-1637-8 CHF 86.– / €^D 76.70 / €^A 78.80 / € 71.65 / £ 57.– / US-\$ 93.95

eBook ISBN 978-3-0351-0825-5 CHF 90.60 / €^D 85.26 / €^A 85.98 / € 71.65 / £ 57.– / US-\$ 93.95

€^D inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. • €^A inkl. MWSt. – gültig für Österreich

Angesichts der unterschiedlichen Modalitäten und der verschiedenen Medialitätsgrade und -arten der Rezeption, die das Werk und die Figur Georg Büchners in zwei Jahrhunderten erfahren hat und weiter erfährt, muss heutzutage von Büchner-Rezeptionen in der Pluralform die Rede sein. Immer differenzierter entfaltet sich insbesondere die interkulturelle und intermediale Wirkung des Dichters, Wissenschaftlers und Revolutionärs. Sei es die Persönlichkeit des Dichters selbst, etwa beim Verfassen aufrührerischer Pamphlete, hellsichtiger Dichtungen oder fulminanter Briefe, auf der Flucht aus der Heimat oder am Sezertisch, seien es seine Figuren von Danton bis Lenz, von Leonce bis Woyzeck – das «Kind der neuen Zeit» genießt eine hohe internationale Resonanz in literarischen, theatralischen, filmischen, bildnerischen und performativen Diskursen. Anlässlich der internationalen Tagung zu Büchners 200. Geburtstag in Mailand (September 2013) untersuchen in diesem Band WissenschaftlerInnen aus Deutschland, Österreich, Großbritannien und Italien einige dieser Büchner-Rezeptionen, indem sie bekannte Konstellationen hinterfragen, überfällige Rekonstruktionen vornehmen und sich auf neues Terrain begeben.

Mit Beiträgen von: Dietmar Goltschnigg • Ariane Martin • Marco Castellari • Gerhard Friedrich • John Guthrie • Serena Grazzini • Alessandro Costazza • Luca Zenobi • Michela Garda • Elisabetta Fava • Dagmar von Hoff • Simonetta Sanna • Christian Neuhuber • Moira Paleari • Michele Sisto • Gabriella Rovagnati.

PETER LANG 

BERN · BERLIN · BRUXELLES · FRANKFURT AM MAIN · NEW YORK · OXFORD · WIEN

 Peter Lang

Jahrbuch für Internationale Germanistik XLVII/1

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Jahrgang XLVII / Heft 1

Peter Lang

Marco Castellari • Alessandro Costazza (Hrsg.)

Büchner-Rezeptionen – interkulturell und intermedial

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2015. 327 S., 18 farb. Abb., 19 s/w Abb.

Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A: Kongressberichte. Bd. 122

Herausgegeben von Hans-Gert Roloff

br. ISBN 978-3-0343-1637-8 CHF 86.– / €^D 76.70 / €^A 78.80 / € 71.65 / £ 57.– / US-\$ 93.95

eBook ISBN 978-3-0351-0825-5 CHF 90.60 / €^D 85.26 / €^A 85.98 / € 71.65 / £ 57.– / US-\$ 93.95

€^D inkl. MWSt. – gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr. • €^A inkl. MWSt. – gültig für Österreich

Angesichts der unterschiedlichen Modalitäten und der verschiedenen Medialitätsgrade und -arten der Rezeption, die das Werk und die Figur Georg Büchners in zwei Jahrhunderten erfahren hat und weiter erfährt, muss heutzutage von Büchner-Rezeptionen in der Pluralform die Rede sein. Immer differenzierter entfaltet sich insbesondere die interkulturelle und intermediale Wirkung des Dichters, Wissenschaftlers und Revolutionärs. Sei es die Persönlichkeit des Dichters selbst, etwa beim Verfassen aufrührerischer Pamphlete, hellsichtiger Dichtungen oder fulminanter Briefe, auf der Flucht aus der Heimat oder am Seziertisch, seien es seine Figuren von Danton bis Lenz, von Leonce bis Woyzeck – das «Kind der neuen Zeit» genießt eine hohe internationale Resonanz in literarischen, theatralischen, filmischen, bildnerischen und performativen Diskursen. Anlässlich der internationalen Tagung zu Büchners 200. Geburtstag in Mailand (September 2013) untersuchen in diesem Band WissenschaftlerInnen aus Deutschland, Österreich, Großbritannien und Italien einige dieser Büchner-Rezeptionen, indem sie bekannte Konstellationen hinterfragen, überfällige Rekonstruktionen vornehmen und sich auf neues Terrain begeben.

Mit Beiträgen von: Dietmar Goltschnigg • Ariane Martin • Marco Castellari • Gerhard Friedrich • John Guthrie • Serena Grazzini • Alessandro Costazza • Luca Zenobi • Michela Garda • Elisabetta Fava • Dagmar von Hoff • Simonetta Sanna • Christian Neuhuber • Moira Paleari • Michele Sisto • Gabriella Rovagnati.

PETER LANG 

BERN · BERLIN · BRUXELLES · FRANKFURT AM MAIN · NEW YORK · OXFORD · WIEN

 Peter Lang

Jahrbuch für Internationale Germanistik XLVII/1

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Jahrgang XLVII / Heft 1

Peter Lang

Jahrbuch für Internationale Germanistik

Anschriften

Herausgeber

- Prof. Dr. Mun-Yeong Ahn, Department of German Studies, Chungnam National University, 305-764 Daejeon, Süd-Korea
- Prof. Dr. habil. Rudolf Bentzinger, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Deutsche Texte des Mittelalters, Jägerstraße 22–23, DE-10117 Berlin
- Prof. Dr. Anil Bhatti, Centre of German Studies (SLL&CS), Jawaharlal Nehru University, New Dehli – 110067, Indien
- Prof. Dr. Michael Dallapiazza, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna
- Prof. Dr. Elvira Glaser, Universität Zürich, Deutsches Seminar, Linguistische Abteilung, Schönberggasse 9, CH-8001 Zürich
- Prof. Dr. Rüdiger Görner, Queen Mary University of London, Centre for Anglo-German Cultural Relations, Mile End Road, GB-London E1 4NS
- Prof. Dr. Wolfgang Hackl, Universität Innsbruck, Institut für Germanistik, Innrain 52, AT-6020 Innsbruck
- Prof. Dr. Mark L. Loudon, University of Wisconsin, Department of German, Van Hise Hall, USA-Madison, Wisconsin 53706-1525
- Prof. Dr. Dennis Mahoney, University of Vermont, Department of German and Russian, Waterman Building, 85 South Prospect Street, USA-Burlington, Vermont 05405-0160
- Prof. Dr. Carlotta von Maltzan, University of Stellenbosch, Department of Modern Foreign Languages, P. Bag X 1, ZA-7602 Matieland, South Africa
- Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Gert Roloff, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin. Privat: Lindenallee 12, DE-17440 Bauer-Zemitz, Tel. +49/38374 559956, Fax +49/38374 559957
- Prof. Dr. Karol Sauerland, Universität Warszawa, ul. Nowogrodzka 23 m 6, PL-00-511 Warszawa
- Prof. Dr. Dr. h.c. Franz Simmler, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin
- Prof. Dr. Paulo Astor Soethe, Universidade Federal do Paraná, Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes (SCHLA), R. General Carneiro, 460, 80060-140 Curitiba-PR, Brazil
- Prof. Dr. Jean-Marie Valentin, Université de Paris-Sorbonne, Paris IV, Faculté d'Etudes Germaniques, Centre Universitaire Malesherbes, 108 Bvd. Malesherbes, FR-75850 Paris
- Prof. Dr. Winfried Woesler, Universität Osnabrück, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 4469, DE-49069 Osnabrück
- Prof. Dr. Jianhua Zhu, Präsident der IVG, Tongji-Universität, Siping Lu 1239, 200092 Shanghai, Gebäude für Fremdsprachen (Huiwen Lou), V. R. China

Redaktion

Jahrbuch für Internationale Germanistik, Redaktion:
Dr. Gerd-Hermann Susen, Freie Universität Berlin, Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften, Forschungsstelle für Mittlere Deutsche Literatur, Habelschwerdter Allee 45, DE-14195 Berlin, Telefon +49 30 8385 5007, Fax +49 30 8385 2821, Mail: germanistik.jahrbuch@arcor.de

Verlag

Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Telefon +41 31 306 17 17, Fax +41 31 306 17 27
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Jahrbuch für Internationale Germanistik

*In Verbindung mit der Internationalen
Vereinigung für Germanistik*

herausgegeben von

Mun-Yeong Ahn – Rudolf Bentzinger – Anil Bhatti – Michael Dallapiazza –
Elvira Glaser – Rüdiger Görner – Wolfgang Hackl – Mark L. Loudon –
Dennis Mahoney – Carlotta von Maltzan – Hans-Gert Roloff –
Karol Sauerland – Franz Simmler – Paulo Astor Soethe – Jean-Marie Valentin –
Winfried Woesler – Jianhua Zhu

Geschäftsführender Herausgeber

Hans-Gert Roloff

Jahrgang XLVII – Heft 1

2015

PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

ISSN 2235-1280 eBook

Diese Publikation wurde begutachtet.

© Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2015
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Schweiz
info@peterlang.com, www.peterlang.com

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt
insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Inhaltsverzeichnis

Abhandlungen zum Rahmenthema XXXVI ,Wissensmanagement und Researchstrukturen‘ Vierte Folge

Theoretisch-konzeptuelle Überlegungen zur kontrastiven deutsch-chinesisch- englischen Erforschung der Organisationskommunikation auf Mikroblogs. Vorarbeiten zu einer Untersuchung der <i>Twitter</i> - und <i>Sina Weibo</i> -Auftritte des <i>Deutschen Akademischen Austauschdienstes</i> Von Michael Szurawitzki (Shanghai)	9
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

Abhandlungen zum Rahmenthema XLIII ,Deutsch-italienische Literaturbeziehungen‘ Neunte Folge

Florenz, die Renaissance und der Renaissancismus in Isolde Kurz’ Novellen, Kurzgeschichten und Essays Von Christina Ujma (Paderborn)	41
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Abhandlungen zum Rahmenthema L ,Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen‘ Erste Folge

Einführung zum Rahmenthema Deutsch-chinesische Literaturbeziehungen Von Rita Unfer Lukoschik (Peking)	63
Goethe in China – Mit besonderer Berücksichtigung der Umsetzung von Ku Hung-Ming sowie einem Blick in die Zukunft Von Wei Maoping (Shanghai)	89
Von der Absurdität zur Normalität – Der Weg der Kafka-Rezeption in China Von Weidong Ren (Peking)	101
Jenseits der Sprache Das „Wort“ in Brochs <i>Tod des Vergil</i> und das „Tao“ in Laotsees <i>Tao Te King</i> Von Yanhui Wang (Peking)	119

Rezensionen

Bruder Wernher: Sangsprüche. Hrsg., transliteriert, normalisiert, übersetzt und kommentiert von Ulrike Zuckschwerdt. – Berlin 2014 (Dörte Meeßen)	131
Volkhard Wels: Manifestationen des Geistes. Frömmigkeit, Spiritualismus und Dichtung in der Frühen Neuzeit. Göttingen 2014 (Siegfried Wollgast)	136

Paul, Jacky Carl-Joseph: „Arm ist der Geist Deutscher. Geheimerer Sinn“. Hölderlin. Eine Gegendarstellung. Oberhausen 2011 (Juliana P. Perez)	141
Christiane Nowak: Menschen, Märkte, Möglichkeiten. Der Topos Kleinstadt in deutschen Romanen zwischen 1900 und 1933. Bielefeld 2013 (Angela Reinthal)	143
Antreten zum Dichten! Lyriker um Arno Holz. Rolf Wolfgang Martens – Reinhard Piper – Robert Röss – Georg Stolzenberg – Paul Victor. Mit Nachwort hrsg. von Robert Wohlleben. Leipzig 2013 (Gerd-Hermann Susen)	146
Achim Aurnhammer (Hrsg.): Arthur Schnitzlers Lektüren: Leseliste und virtuelle Bibliothek. Würzburg 2013. Achim Aurnhammer: Arthur Schnitzlers intertextuelles Erzählen. Berlin/Boston 2013. Bombitz, Attila und Károly Csúri (Hrsg.): Wege in die Seele. Ein Symposium zum Werk von Arthur Schnitzler. Wien 2013 (Martin Anton Müller)	149
Egon Schwarz: Wien und die Juden: Essays zum Fin de siècle. München 2014; Stephan Helgesen: My Name is Aron: Journey to the light of freedom. Albuquerque 2014; Karl H. Schlesier: Flakhelfer to Grenadier: Memoir of a Boy Soldier: 1943–1945. Albuquerque 2011 (Peter Pabisch)	152
Nataschia Barrale: Le traduzioni di narrativa tedesca durante il fascismo. Rom 2012 (Sandra Abderhalden)	154
Marc-Oliver Schuster: H. C. Artmann's Structuralist Imagination: A Semiotic Study of his Aesthetic and Postmodernity. Würzburg 2011 (Peter Pabisch)	156
Peter Pabisch: vindobonensische geh-dicht-e. Texte und Skizzen. Krefeld 2012; Peter Pabisch, Die Rainbacher Evangelienspiele. Voll der Erwartung. Zu Friedrich Ch. Zauner. Von Jakob, Josef und seinen Brüdern. Zweispachige Ausgabe, deutsch-englisch. München 2014 (Peter Beicken)	158
Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa. Zur Geschichte einer literarischen und kulturellen Chance. Hrsg. von András F. Balogh und Christoph Leitgeb. Wien 2012 (Sandra Vlasta)	161
Kirstin Casemir/Christian Fischer: Deutsch. Die Geschichte unserer Sprache. Darmstadt 2013 (Claudia Wich-Reif)	165
Hans Wagener: Untergräbt Deutschland selbst die internationale Stellung der deutschen Sprache? Eine Folge der Förderung von Englisch im Bildungsbereich. Frankfurt a. M. et al. 2012 (Michael Dallapiazza)	169

Neueste deutschsprachige Literatur

Max Frisch. Aus dem Berliner Journal. Herausgegeben von Thomas Strässle unter Mitarbeit von Margit Unser. Berlin 2014 (Michael Dallapiazza)	173
Lutz Seiler: Kruso. Roman. Frankfurt a. M. 2014 (Francesca Bravi)	177
Feridun Zaimoglu: Isabel. Roman. Köln 2014 (Federica Marzi)	184

Rezensionen

BRUDER WERNHER: Sangsprüche. Hrsg., transliteriert, normalisiert, übersetzt und kommentiert von ULRIKE ZUCKSCHWERDT. – Berlin: De Gruyter 2014, 702 S. (= Hermea, Bd. 134. Hrsg. von Christine Lubkoll und Stephan Müller)

Er gilt als einer der bedeutendsten Dichter politisch-religiöser Sangspruchdichtung im 13. Jahrhundert¹ und als einer der wichtigsten Nachfolger² Walthers von der Vogelweide. Seine Sangsprüche werden in bekannten Lyriksammelhandschriften des 14. Jahrhunderts überliefert, dennoch haben er und seine Dichtungen in der aktuellen altgermanistischen Forschung und Lehre bislang jedoch kaum Beachtung gefunden: Die Rede ist von Bruder Wernher.

Obwohl HORST BRUNNER Bruder Wernhers Werk im Verfasserlexikon als beeinflusst von Walther von der Vogelweide³ kennzeichnet, unterscheidet sich dessen wissenschaftliche Rezeption erheblich von derjenigen anderer – prominenterer – Dichterkollegen. Ähnlich wie viele andere bekannte Dichter zählt Bruder Wernher zu den 140 Dichtern der Großen Heidelberger Liederhandschrift (C)⁴ sowie zum Kreis der ‚zwölf alten Meister‘,⁵ die im Meistersang des 15. und 16. Jahrhunderts verehrt wurden, anders als andere Sangspruchdichter des Hochmittelalters – zu nennen sind Reinmar von Zweter und Frauenlob⁶ – standen seine Dichtungen lange nicht mehr im Fokus wissenschaftlicher Veröffentlichungen.

Während Walthers dichterisches Tätigkeitsfeld sehr breit ist, denn als einer der wenigen Dichter des Mittelalters ist er neben dem überlieferten religiösen Leich sowohl für Sangspruchöne als auch für Minnelieder bekannt, widmete sich Bruder Wernher ausschließlich der Sangspruchdichtung mit politisch-religiösem Inhalt, häufig mit eindringlicher Mahnung und Warnung vor moralischem Verfall von Zeitgeist und Politik.⁷ Wernhers Sprüche kritisieren das menschliche Verhalten – im besonderen das jener weltlichen und geistlichen Führer des 13. Jahrhunderts: Herrscher und Adlige, Päpste und Geistliche – denen er Tugendlosigkeit, Hinterlist oder Einfalt vorwirft.

Wernhers Kritik zielt sowohl auf die Falschheit und Unmoral bestimmter Personen des öffentlichen Lebens als auch auf das Verhalten der Menschen als Kinder Gottes in einer Welt voller weltlicher Sünden und Verlockungen (z. B. Ton II, Lied 25 und Ton V, Lied 64). Es wird deutlich, dass zahlreiche Sangsprüche Wernhers inhaltliche und sprachliche Berührungspunkte mit der Waltherschen Dichtung aufweisen: So in Liedern der Weltabkehr, in poetologischen Liedern und in seiner Papstkritik (z. B. Ton II, Lied 35), die das einprägsame Bild eines in Sünde schlafenden Papstes zeichnet (*„wache unde brich abe dinen slâf“*⁸), der als Hirte seine Herde nicht führt (*„und schaffe, daz üf vremder weide iht irre loufent dinu schâf“*⁹) und den Brand der Ketzerei in seinem Land nicht löscht (*„lambarten glüet in ketzerheit, war umbe leschestû des niht“*¹⁰).

In ähnlichem Tenor wendet sich Walthers Kritik an Papst und Kirche manches Mal scharf spottend gegen die Tugendlosigkeit des höchsten Gottesvertreters und stellt seine Moral in Frage („*Swelh herze sich bi disen ziten niht verkêret, sît daz der bâbest selbe dort den ungelouben mêret*“¹¹). In manchem Sangspruch wendet sich Bruder Wernher jedoch weit weniger heftig gegen den Klerus, sieht in diesem sogar manchmal die letzte Bastillon gegen Lasterhaftigkeit in der Welt („*wir wæren doch verirret gar, hæte wir der phaffen niht*“¹²).

BRUNNER unterscheidet bei den überwiegend einstrophigen Sprüchen Wernhers drei große inhaltliche Ausrichtungen:¹³

1. Zeitgeschichtliches: Dazu zählen neben Alltagspolitik und Kreuzzugspropaganda auch panegyrische Lob- und Scheltensprüche (z. B. Ton II, Lied 32), Totenklagen und Mahungen an den Papst (z. B. Ton II, Lied 35).
2. Tugenden und Laster: Dazu zählen das Lob von (Herrscher-)Tugenden wie *milte*, z. B. Ton III, Lied 46, Ton II, Lied 39 und Schelte mangelnder Tugendhaftigkeit wie Geiz und Gier, z. B. Ton II, Lied 36, Ton VI, Lied 72, Warnungen und Mahnungen vor falschen Ratgebern, z. B. Ton III, Lied 47 und Ton VI, Lied 70 und Sprüche mit moralisch-lehrhaftem Inhalt, z. B. Ton II, Lied 43.
3. Geistliches: Dazu zählen Sprüche des *memento mori* und Vanitas-Motive, z. B. Ton I, 17, Ton II, 25, Mahnungen zu rechtzeitiger Reue, Warnungen vor dem ‚Lohn der Welt‘, z. B. Ton V, 64, Sprüche zum christlichen Seelenheil in Diesseits und Jenseits sowie zum Jüngsten Gericht, z. B. Ton II, Lied 41).

Nach HEINZLE ist Wernhers Spruchstrophe „ein anspruchvolleres Gefäß der Aussage als der allzuleicht ins Banale ableitende Reimpaarvers, und Bruder Wernher beherrscht sie meisterhaft.“¹⁴ Dabei stellt er vor allem den „religiöse[n] Ernst seiner Dichtung“¹⁵ heraus: „[V]on der Diesseitsfreude der höfischen Kultur findet sich nichts in ihr.“¹⁶

Wernhers Sprüche bieten ein breites Spektrum an religiösen, ethischen und politischen Themen der Sangspruchdichtung des 13. Jahrhunderts, reichen aber nur selten über eine belehrende Ernsthaftigkeit hinaus in eine derbe Pointe hinein (wie z. B. bei Walthers ‚Unmutston‘, L. 34,4, vor allem Fassung A¹⁷).

Die Quellen der 76, in neun Tönen von Bruder Wernher überlieferten Strophen, sind neben der Großen Heidelberger Liederhandschrift (C) (31 Parallelstrophen, sieben Strophen unikal) die Jenaer Liederhandschrift (J) (67 Strophen, 36 davon unikal), die ebenfalls Melodien zu sechs Tönen überliefert (vgl. Übersicht der Überlieferungslage mit Handschriftenverzeichnis, S. 6). Daneben überliefert die Kleine Heidelberger Liederhandschrift zwei Strophen unikal und eine parallel, das verschollene Tetschener Fragment (T) enthielt eine Parallelstrophe (vgl. S. 6).

Der gewichtigste Grund für die bislang geringe Präsenz der Texte Wernhers in Studium und Lehre ist das Fehlen einer aktuellen, wissenschaftlich aufgearbeiteten Edition seiner Werke. Die letzte Ausgabe seiner Sangsprüche liegt mehr als 100 Jahre zurück und wurde 1904/05 von ANTON E. SCHÖNBACH herausgegeben, entspricht jedoch nicht mehr heute geltenden Anforderungen an eine wissenschaftliche Textausgabe und die textkritischen Standards.¹⁸

Diesem Umstand leistet die neue Ausgabe der Sangsprüche Bruder Wernhers von ULRIKE ZUCKSCHWERDT nun Abhilfe: Eine umfassende Neuedition der Sang-

sprüche Bruder Wernhers ist nicht zuletzt deswegen gerechtfertigt, da SCHÖNBACH in seiner Ausgabe von 1904/05 als Leithandschrift die große Heidelberger Liederhandschrift (C) wählte – er war von der Autorferne und prinzipiellen Wertlosigkeit von J ausgegangen – obwohl J wesentlich mehr Töne und einige Melodien überliefert. Die neue, groß angelegte Ausgabe basiert auf J als Leithandschrift, auf Hs. C bzw. A wird bei unikalener Überlieferung zurückgegriffen.

Vorarbeiten zu dieser Ausgabe und wissenschaftliche Veröffentlichungen zu Bruder Wernher hat es in der altgermanistischen Forschung bislang nur einige wenige gegeben: FRANZ VIKTOR SPECHTLER veröffentlichte 1982 und 1984 Abbildungen und Transkriptionen des Wernher-Korpus in J, C, A und T.¹⁹ Andere Schriften zu Bruder Wernher, z. B. von UDO GERDES,²⁰ JOACHIM HEINZLE²¹ und HORST BRUNNER,²² stammen aus den 1970er bzw. 1980er Jahren, seit dieser Zeit ist es still um ihn geworden.

Die Neuedition der Strophen Wernhers durch ULRIKE ZUCKSCHWERDT kommt durchaus mit umfangreichem Material daher: Neben einer handschriftennahen Transliteration werden die Texte in einer nach aktuellen textkritischen Standards normalisierten Version mit neuhochdeutscher Übersetzung abgedruckt, denen sowohl ein ausführlicher Lesartenapparat beigelegt ist als auch ein umfangreicher Kommentar zu Metrik, Inhalt, und historisch-politischem Hintergrund. Außerdem sind vielen Sprüchen Literaturhinweise auf Intertextualität sowie auf die Verwendung ähnlicher inhaltlicher Motive und/oder sprachlich-semantische Parallelen in den Texten Bruder Wernhers selbst sowie in Texten seiner Zeitgenossen beigegeben.²³ ZUCKSCHWERDT wählt den ‚Dreierschritt‘ von Transliteration – Normalisierung – Übersetzung/Kommentar, um den Text nah an der handschriftlichen Quelle wiederzugeben und trotzdem einen Zugang zu einem breiten Adressatenkreis zu erhalten.²⁴

In der Transliteration behält der Text etwas von seiner handschriftlichen Existenz bei – Abkürzungen, Diakritika, Durchgestrichenes – zeigen keinen ‚glatten‘ Text, dem ein leichtes und schnelles Verständnis folgt. Sie spiegeln vielmehr eine Textidentität wider, die genuin handschriftlich, speziell mundartlich, orthografisch unregelmäßig und doch damit nah an der Realität einer mittelalterlichen Schriftkultur ist. ZUCKSCHWERDT weist den Transliterationen folgend auf handschriftliche Besonderheiten hin: Dies ist speziell für sprachlich und paläographisch interessierte Leser von Bedeutung, während sich ungeübte Leser anhand des normalisierten Textes und der Übersetzung den Sprüchen Wernhers nähern können.

Zum Zwecke der Übersichtlichkeit und Benutzerfreundlichkeit wurde auf die Wiedergabe des transliterierten Textes in handschriftlich überliefertem Blocksatz verzichtet: Stattdessen sind die Transliteration und der normalisierte Text nebeneinander angeordnet, ‚Zeile für Zeile‘ sind sie vergleichbar, optisch parallel angeordnet – so sind textkritische Eingriffe der Normalisierung nachvollziehbar und transparent.

Der normalisierte Text knüpft an Lesegewohnheiten an, die Studierende, Lehrende und Leser durch die Lektüre zahlreicher normalisierter Textausgaben erworben haben und ist zugleich kompatibel mit allen gängigen mittelhochdeutschen Lexika und Nachschlagewerken.

Dem normalisierten Text sind zwei Apparate beigegeben: Ein Lesartenapparat und ein Übersetzungsapparat, der sich am Wörterbuchnetz Online orientiert. Ersterer verzeichnet zahlreiche inhaltliche und lexikalische Textvarianten – häufig Parallelüberlieferungen zwischen den Handschriften J und C –, die dann im Kommentar

erläutert werden. Dies ist ein Segen für die Forschung zur Textvarianz in der Sangspruchdichtung, hat jedoch einen großen Umfang des Apparats zur Folge, der ‚aufgebläht‘ wirken kann (z. B. I, 3 und II, 25). Sicherlich interessant und fruchtbar wäre in manchen Fällen ein paralleler Abdruck sinntragender Varianten – dies scheint jedoch angesichts des Umfangs der Textausgabe wohl nicht realisierbar.

Der umfangreiche Kommentar gibt einen Einblick in ältere und neuere Forschungsdiskurse. Dies ermöglicht eine rasche Orientierung in den historisch-politischen Geschehnissen der Wirkungszeit Bruder Wernhers. Hilfreich erscheint in diesem Zusammenhang ebenfalls die tabellarische Übersicht einer möglichen Datierung der Strophen Wernhers (S. 11 ff.), auf konstrative Meinungen zur Datierung wird weiterhin stellenweise in den Kommentaren hingewiesen.

Daneben erhält der Leser Informationen zu rhetorischen und stilistischen Mitteln, Deutungsvorschläge für Metaphern und Motive sowie Gliederungsvorschläge für einzelne Töne. Auf jede Strophe folgt eine Angabe zur Metrik sowie Verweise auf Forschungsliteratur.

Aufbau und Struktur der Ausgabe sind übersichtlich, dem großzügigen Platz, den der Textabdruck einnimmt, und den vielen ‚freien Räumen‘ für Notizen ist jedoch der große Umfang der rund 700 Seiten geschuldet.

Die Ausgabe bietet ebenfalls umfangreiches Zusatzmaterial: Übersichten über die handschriftliche Überlieferungslage (S. 6 ff.), die Datierung der Strophen und die Tonnummerierung (S. 27) folgt im Anhang der Abdruck der überlieferten Melodien und ein Verzeichnis aller Sprüche (ab S. 667). Informationen zur Biographie des Dichters – soweit möglich –, Hinweise zur Rezeption der Sangsprüche Bruder Wernhers sowie ein Abdruck der Miniatur zu Bruder Wernher aus der Großen Heidelberger Liederhandschrift sind der Ausgabe beigegeben.

Als Leser- und Benutzerkreis gibt die Editorin Studierende, Historiker, Altgermanisten, fachfremde oder ungeübte Benutzer an (S. 34 und 36). So sieht sie den primären Verwendungszweck im „Prozess der Nutzbarmachung“²⁵ des mittelhochdeutschen Textes in der Lehre. Bislang spielten die Sprüche Wernhers keine große Rolle im Kanon altgermanistischer Hochschullehre – jedoch nicht zuletzt, da keine aktuelle Ausgabe seiner Lieder vorlag. ZUCKSCHWERDTS Ausgabe schafft mit sorgsam aufbereiteten Texten eine gute Lektüregrundlage für Lehrveranstaltungen, umfangreiche Kommentare und Materialien unterstützen die Texterschließung.

Dörte Meeßen, Aachen

- 1 Vgl. Spechtler, Franz Viktor: Bruder Wernher: Abbildung und Transkription der gesamten Überlieferung, Band 1: Abbildungen; Band 2: Transkription, (= Litterae; Band 27), Göttingen 1982, 1984.
- 2 Brunner, Horst: Bruder Wernher. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters Verfasserlexikon, Bd. 10, Berlin/New York 1999, Sp. 901.
- 3 Vgl. Brunner 1999, Sp. 900.
- 4 Seine Miniatur zeigt ihn als Wanderer mit Stock und Hut. Vgl. Website der Universität Heidelberg [URL: <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg848/0684?sid=cb045939a6db882b55f0fc62f8505ed0>], Stand: 22. 09. 2014.
- 5 Bestand und Reihenfolge der zwölf alten Meistern variieren, dazu zählen können z. B.: Walther von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbach, Reinmar der Alte, Heinrich von

- Meißen, Konrad von Würzburg, Konrad Marner, Hartmann von Aue, Heinrich von Mügeln, Reinmar von Zweter, Friedrich von Sonnenburg, Meister Boppe und schließlich Bruder Wernher. Vgl. Henkel, Nikolaus: Die zwölf alten Meister. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Heft 109, 1987, S. 375–389.
- 6 Besondere Beachtung erfahren diese Dichter in: Egidi, Margreth: Höfische Liebe: Entwürfe der Sangspruchdichtung: literarische Verfahrensweisen von Reinmar von Zweter bis Frauenlob. Heidelberg 2002.
 - 7 Brunner konstatiert, dass Bruder Wernhers Werk in der politischen Sangspruchdichtung weniger vielseitig ist als dasjenige von Reinmar von Zweter – einem andern bekannten Nachfolger Walthers von der Vogelweide. Brunner 1999, Sp. 902.
 - 8 Zuckschwerdt, Ulrike: Bruder Wernher: Sangsprüche, Berlin 2014, Ton II, Lied 35, S. 325. Das Bild des schlafenden Gottesvertreters ist ebenfalls in Walthers Unmutston gegenwärtig: „*Alle zungen suln ze gote schrien wäfen und rüefen im, wie lange er welle släfen.*“ (L. 33,25f.) Walther von der Vogelweide: Leich, Lieder, Sangsprüche. 15., veränderte und um Fassungseditionen erweiterte Ausgabe Karl Lachmanns, hg. von Thomas Bein, Berlin 2013, S. 106.
 - 9 Ebd. Ton II, Lied 35. Auch Walther verwendet die Motivik von Hirte, Herde und Wolf: „*sin hirte ist ein wolf worden und sinen schäfen.*“ (L. 33,30), Bein 2013, S. 106.
 - 10 Zuckschwerdt 2014, Ton II, Lied 35, S. 325.
 - 11 Bein 2013, L. 34,34f., S. 109.
 - 12 Zuckschwerdt 2014, Ton I, Lied 1, S. 65.
 - 13 Brunner 1999, Sp. 901 f.
 - 14 Heinzle, Joachim: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit. Bd. III: Vom hohen zum späten Mittelalter, Teil 2: Wandlungen und Neuansätze im 13. Jahrhundert (1220/30–1280/90), Königstein 1984, S. 33.
 - 15 Ebd.
 - 16 Ebd.
 - 17 Bein 2013, L. 34,4, S. 107.
 - 18 Schönbach ist dem Lachmann'schen Prinzip des ‚Archetyp‘ verhaftet: „Was dabei herauskommt, sind Texte, in die z. T. dermaßen stark eingegriffen wurde, dass sie in dieser Form in keiner Handschrift zu finden sind.“ Vgl. Zuckschwerdt 2014, S. 4.
 - 19 Spechtler 1982, 1984.
 - 20 Vgl. Gerdes, Udo: *Bruder Wernher. Beiträge zur Deutung seiner Sprüche* (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik; Band 97), Göppingen 1973 und Gerdes, Udo: *Zeitgeschichte in der Spruchdichtung. Beobachtungen an der Lyrik Bruder Wernhers*. In: Euphorion 67/1973, S. 117–156.
 - 21 Heinzle 1984, S. 32 f.
 - 22 Vgl. Brunner, Horst: Die Töne Bruder Wernhers. Bemerkungen zur Form und formgeschichtlichen Stellung. In: Liedstudien: Wolfgang Osthoff zum 60. Geburtstag. Hrsg. von Martin Just und Reinhard Wiesend. Tutzing 1989, S. 47–60.
 - 23 Dies betrifft sowohl Bibelverweise als auch Parallelstellen in lyrischen und epischen anderer zeitgenössischer und späterer Dichter, z. B. Walther von der Vogelweide, Freidank, Winsbeke, Wolframs von Eschenbach ‚Parzival‘ oder Ludwig Tieck. Diese Verweisteknik ermöglicht dem Leser eine zeitsparende Orientierung in den Dichtungen von Zeitgenossen Wernhers und zeigt fruchtbare Parallelen auf.
 - 24 Vgl. Zuckschwerdt 2014, S. 34 f. Im Vordergrund stehen eine größtmöglichen Nähe zur Handschrift, die Transparenz der textkritischen Entscheidungen sowie Nachvollziehbarkeit der Textherstellung und -kommentierung.
 - 25 Zuckschwerdt 2014, S. 35.

VOLKHARD WELS: Manifestationen des Geistes. Frömmigkeit, Spiritualismus und Dichtung in der Frühen Neuzeit. Göttingen: V & R unipress 2014 (Berliner Mittelalter- und Frühneuzeitforschung, Bd. 17), 403 S.

„Gegenstand dieses Buches sind die protestantischen Auseinandersetzungen um den Spiritualismus in der Frühen Neuzeit“ (S. 7). Das ist der erste Satz dieser Arbeit. Sie ist in sieben Kapiteln gegliedert: 1. Die lutherische Theologie und ihre spiritualistische Herausforderung; 2. Magie, Kabbala und Mystik in den Anfängen der Reformation; 3. Melanchthons antispiritualistische Anthropologie und Naturphilosophie; 4. Paracelsischer Spiritualismus; 5. Alchemie zwischen Dichtung und Naturphilosophie in Michael Maiers „Atalanta fugiens“; 6. Das Rosenkreuz zwischen Spiritualismus und Frömmigkeitsreform; 7. Dichtung zwischen Spiritualismus und Frömmigkeit, insbesondere bei Martin Opitz. Jede dieser globalen Überschriften steht für vier bis fünf Abschnitte. Das Literaturverzeichnis (S. 354-403) – untergliedert in Quellen und Forschungsliteratur – hätte eine Verschlinkung vertragen. Dafür hätte dem Band ein Personenregister beigegeben werden können.

Es ist verdienstlich, ein solches umfassendes Thema anzugehen. Der Autor zieht sich damit nicht auf Detailfragen zurück, bleibt nicht im germanistischen Fachbereich, sondern bietet vornehmlich Erkenntnisse aus Philosophie und Theologie, setzt einen weltanschaulichen Standpunkt. Das ist schwerer realisierbar und zugleich höher zu schätzen, als ein Verzicht darauf.

V. Wels will „einige zentrale Aspekte“ des Themas bearbeiten, keine umfassende Behandlung geben. Das ist auch in einem Buch nicht möglich. Er hätte aber als Grundlage die verschiedenen Fassungen von Frömmigkeit und Spiritualismus bei Luther und seinen Schülern und Mitstreitern einerseits und bei den Radikalen der Reformation andererseits eindeutiger herausarbeiten sollen. M.E. mündet hier die „spiritualistisch geprägte Frömmigkeitsbewegung“ zu partiell in den Pietismus (S. 8). Dass Luthers bzw. Melanchthons Spiritualismus immer stärker von den auf ihn aufbauenden Auffassungen von Th. Müntzer, A. Karlstadt, C. von Schwenckfeld, S. Franck, später von V. Weigel, J. Böhme, Qu. Kuhlmann u. a. abweicht, wird zwar gesagt, doch die eigene Entwicklung der radikalen Reformation und deren Wirkung nicht selbständig dargestellt. Der von J. Arndt ausgehende radikale Spiritualismus, der bei L.F. Gifftheil, J. Betke, F. Breckling oder Chr. Hoburg in den Separatismus führt (S. 41 f.), ist wohl auch auf den „radikalen Flügel der Reformation“ zurückzuführen. Das Ehepaar Johanna Eleonora und Johann Wilhelm Petersen wird – kurz – bei „radikale Pietisten und Inspirationsgemeinden“ behandelt (S. 47 f.). Eine Vielzahl von Kritik an den und von Verketzerung der radikalen Pietisten wird genannt, auch Gottfried Arnold radikalpietistische Kirchengeschichte (S. 51–55).

Das Kapitel 2 schildert C.H. Agrippa von Nettesheims neuplatonische Magie in seiner „De occulta philosophia“ (S. 58–61) und J. Reuchlins christliche Kabbala (S. 61–65), eine ihrer Grundlagen. Betrachtungen zu deren Rezeption schließen sich an. Agrippas „De incertitudine et vanitate scientiarum atque artium“ von 1526 hätte zumindest Erwähnung verdient, da es Magie und Kabbala in sein Wissenschaftsverständnis einordnet. Bei Wertung der Kabbala folgen Erasmus von Rotterdam und Melanchthon. In gewisser Hinsicht auch Melanchthons Gegensätze zu Reuchlin.

Dazu wird hier die Rolle von Mystik und Logik bei Luther, von Vernunft und Offenbarung bei Luther und Melanchthon behandelt.

An dieser Stelle seien nicht Details der Äußerungen von V. Wels kritisiert oder gelobt. Jedenfalls hätte er stärker den Auffassungswandel von Luther und Melanchthon in ihren einzelnen Schaffensperioden berücksichtigen sollen! Luther vor 1522 wird mit seinen Auffassungen auch von den Spiritualisten, Schwärmern usw. weitgehend bejaht. Melanchthons „*Loci communes rerum theologicarum*“ von 1521 (vgl. S. 73, 82 u. ö.) erfahren schon in der Ausgabe von 1522 Veränderungen und die „*Loci*“ der *tertia aetas* (1544 bzw. 1559) noch mehr. Auch bedeutende Persönlichkeiten durchleben unterschiedliche Denketappen. Diese sind u. U. auch veränderten Zeitetappen und positiven wie negativen unerwarteten Einflüssen geschuldet. Man sollte diese Veränderungen weder verschweigen noch minima- oder maximalisieren. Wenn man sie aber nicht beachtet, kommt es zu einem entwicklungsreifen Dogmatismus. Zustimmung muss und soll man jedenfalls dem Satz: „Mit den *Loci* Melanchthons beginnt das gespannte Verhältnis von *ratio* und *fides*, von Vernunft und Offenbarung, von Methode und Spiritualismus, das die protestantische Theologie des 16. und 17. Jahrhunderts bestimmen wird.“ (S. 82) Es fragt sich, ob wir vier Jahrhunderte später dieses gespaltene Verhältnis überwunden haben! Soll man übrigens Aufklärung und Pietismus völlig entgegengesetzen? (S. 86 f.) Ist nicht der Pietismus auch ein Wegbereiter des neuzeitlichen Individualismus, setzt er nicht auch die Autonomisierung des menschlichen Subjekts?

Das dritte, Ph. Melanchthon gewidmete Kapitel, ist weitgehend von Theologie geprägt. Damit werden medizinische (physiologische) Positionen verbunden, auch Melanchthons Position zur Astrologie, Luthers Ablehnung von Astrologie und Medizin wird dem entgegengesetzt. Sicher spielt das im 16. Jh. durchaus eine Rolle, die hier ebenfalls etwas behandelte Hexerei zudem! Aber nicht nur bei Melanchthon! Man hätte auch zeigen müssen, wie es bei C. H. Agrippa von Nettesheim damit steht, auch bei den Vertretern der „radikalen Reformation“! Von diesen werden viele nicht einmal namentlich genannt, niemand von den Täufern, die zweifelsohne auch Theoretiker aufzuweisen hatten (so Hans Denck, Ludwig Hätzer, Bernhard Rothmann). Statt der Medizin, der Hexenproblematik usw. bei Melanchthon wäre es m. E. dem Titel des Buches gemäßer gewesen, mehr theologische und philosophische Probleme bei ihm darzutun. Noch immer gibt es dazu Lücken. So ist der Einfluss der Wiedertäufer und Schwärmer auf seine Theologie und Philosophie noch längst nicht ausführlich untersucht, obgleich es ihn gab! Dafür werden wir mit solchen Erkenntnissen versehen: „Theologie und Medizin ... konkurrieren nicht erst heute um die Sorge für das Seelenheil des Menschen“ (S. 111). Melanchthon hält es weniger mit M. Ficinos Neuplatonismus, eher mit der aristotelischen Naturphilosophie paduanischer Prägung (P. Pomponazzi). Auch M. Servet wird hier behandelt, nicht wegen seines Antitrinitarismus, sondern mit seinen naturphilosophischen Überlegungen. V. Wels sieht bei Melanchthon eine „Verschmelzung von natürlicher Theologie und Naturphilosophie“. Melanchthon erkläre „die Unsterblichkeit der Seele ... als für naturphilosophisch nicht beweisbar“ (S. 125). Abschließende Bemerkungen betonen die Originalität von Melanchthons Naturphilosophie. Sie ist zwar aus Luthers Theologie ableitbar, folgt aber nicht notwendig aus ihr.

Das Kapitel 4 „Paracelsistischer Spiritualismus“ ... gilt dem Nachweis, dass der paracelsistische Spiritualismus in seinen naturphilosophischen Grundlagen ...

in scharfem Gegensatz zum Rationalismus einer insbesondere melanchthonischen Theologie und Naturphilosophie steht ...“ (S. 131). Paracelsus wird kaum selbst behandelt, hingegen subtil und relativ ausführlich vor allem Alexander von Suchten, Benedikt Figulus, Aegidius Gutmann, Heinrich Khunrath, Daniel Mögling, Oswald Croll und Heinrich Nolle. Vom „Corpus Hermeticum“ habe „Sebastian Franck, ... 1560 in seiner *Guldin Arch* Teile des ersten Traktats paraphrasiert und mit einer (handschriftlich erhaltenen) Übersetzung begonnen“. (S. 151) Nun erschien die „Guldin Arch“ 1538, S. Franck selbst verstarb bereits 1542! Gewertet wird auch die Hermes zugeschriebene „Tabula Smaragdina“. Die Abhängigkeit des Paracelsismus vom „Corpus Hermeticum“ manifestiere sich inhaltlich „in der spiritus-Theorie“ (S. 153). Für diesen ganzen Bereich wird die Vereinbarkeit des „spiritus mundi“ mit der aristotelischen Naturphilosophie an Beispielen dargelegt. Nach Paracelsismus und Spiritualismus ist Gott eine unmittelbare Präsenz in der Natur zuzugestehen. Im Paracelsismus wird die Grenze zwischen Naturphilosophie und Theologie aufgelöst, die Magie ist eng mit der spiritus-Theorie verbunden, gehört zum Kern des Paracelsismus (S. 165 f.). Eine Vielzahl von Arbeiten samt derer Autoren wird genannt, weitgehend ihre Kenntnis vorausgesetzt. Wels schreibt ein Buch auf sehr hohem Niveau, denn seine Darlegungen zeigen, dass er das Anliegen der Autoren nicht nur versteht, es richtig darlegt und zugleich kritisch wertet. Doch man muss stets bedenken: Man schreibt ja nicht für sich, sondern für potentielle Leser! Insgesamt gestaltet sich „der Paracelsismus mit seiner Annahme übernatürlicher Ursachen als eine bewusste Auflösung der Grenze zwischen Naturphilosophie und Theologie, während sich die eklektische, mehr oder weniger aristotelisch verfahrenende Naturphilosophie auf die Erforschung natürlicher Ursachen beschränkt und damit die etablierte Grenze zwischen Naturphilosophie und Theologie bekräftigt.“ (S. 170 f.). An Paracelsus, G. Dorn, A. von Suchten und H. Nolle wird geschildert, wie der Spiritualismus zur antiakademischen Bewegung wurde (S. 171–186). Auch mit der „*physica mosaica*“ (Ae. Gutmann, S. Siderocrates, Chr. Hirsch, J. Arndt). Ebenso wird auf A. von Franckenberg, B. Figulus, A. Haslmayr und D. Mögling eingegangen. A. v. Franckenberg wird von V. Wels so oft genannt, dass er einen eigenen Abschnitt durchaus verdient hätte. Das Kapitel birgt sechs der 12 Abbildungen des Bandes. Es ist verdienstlich, dass V. Wels Begriffe wie Alchemie und Magie wieder bei Philosophie nennt, beide verbindet! Lange Zeit sind sie in philosophischen Werken nicht genannt, als nicht philosophisch gefasst, damit verschwiegen worden. Man schadet einer Sache mehr, wenn man sie verschweigt als wenn man sie unrichtig wertet.

Kapitel 5 behandelt „Alchemie zwischen Dichtung und Naturphilosophie in der *Atalanta fugiens*“ des Humanisten und Hermetikers Michael Maier (S. 189–232). M. E. wird nicht deutlich, warum gerade diesem Thema ein eigenes Kapitel gewidmet wurde. Es behandelt ausführlich M. Maiers fünfzig Kapitel seiner „*Atalanta*“ (1617/18). Darin eingebaut ist ein Abschnitt zur Sprache der Alchemie: „Die Arkan-sprache der mittelalterlichen Alchemie ist eine Fachsprache, nicht Ausdruck von Mystik oder Okkultismus“ (S. 214). Hier werden auch die Verdienste von A. Libavius dargelegt. „Die schwere Verständlichkeit der paracelsischen Sprache ist ... von der Arkansprache der traditionellen Alchemie, die letztlich in ihrer Verschlüsselung doch auf die Weitergabe eines Wissens zielt, zu unterscheiden“ (S. 222). M. E. ist die Sprache der Mystik viel mehr unverständlich. Man kann wohl nicht alles von Paracel-

aus Geschriebene unter Mystik fassen. Zum Abschluss des Kapitels wird M. Maier eingeschätzt als „ein humanistisch geprägter Dichter, der sich der alchemischen Bildwelt und der Natur als einer Allegorie der Schöpfung bedient“ (S. 230). Erstmals geht V. Wels hier von den drei Titelbegriffen des Buches: „Frömmigkeit, Spiritualismus und Dichtung“ auf den letztgenannten ein, dabei in Bezugnahme auf die beiden anderen Titelbegriffe. Sechs weitere Abbildungen verdeutlichen Darlegungen dieses Kapitels. Dichtung steht auch im letzten Kapitel im Vordergrund. Nochmals sei gesagt: V. Wels nutzt, zitiert, nennt usw. eine Vielzahl von Autoren, setzt beim Leser aber ihre Kenntnis voraus.

Die Rosenkreuzer, Gegenstand des Kapitels 7, haben eine Vielfalt von Meinungen unterschiedlichster Art hervorgerufen. Auch nach V. Wels stimmen sie mit den Paracelsismus keineswegs gänzlich überein, schließen sich ihm aber vornehmlich in folgenden Punkten an: 1. in der engen Verbindung von religiösen und medizinischen Fragen, 2. im zumindest bedingten Bekenntnis zu einer *alchemia medica*, 3. im Antiakademismus (S. 234). Die Rosenkreuzergesellschaft bildet als Geheimgesellschaft eine Alternative zur Universität. Ihr Hermetismus richtet sich „gegen eine Naturphilosophie, die sich von der Theologie emanzipiert“ (S. 237). Alles erfolgt im Dienst einer Berufung auf die Bibel. Es gibt eine einzige Wahrheit für Philosophie und Theologie. Das konnte zu einem christlichen Fundamentalismus oder „Fanatismus“ führen, wozu es auch gekommen ist. A. Libavius – auch er wird immer wieder genutzt – erhebt schon 1616 gegen ein solches Vorgehen Bedenken. Im Gegensatz zum Paracelsismus geben die Rosenkreuzer ein nachdrückliches Bekenntnis zum Luthertum ab, mit Absage an jegliche Art von Häretikern. Was bei ihnen „vom Paracelsismus übrig bleibt, ist ein gemäßigter Spiritualismus der ... auf den kirchlichen Pietismus vorausweist“ (S. 242). Vom Geist ist in ihren Manifesten gar nicht oder sehr wenig die Rede. Sie behaupten weder eine „göttliche Inspiration“ noch „eine unmittelbare Offenbarung“, auch keine alchemistische „Extraktion des *spiritus sanctus*“. Wenig oder gar nichts ist hier „von einem spezifisch paracelsischen Wissen“ (S. 243, 245) zu spüren. Der Chiliasmus wird von den Rosenkreuzern nicht durchgängig verurteilt, jedenfalls nicht von T. Heß. V. Wels stellt dies ziemlich ausführlich dar, da die Rezeption der Rosenkreuzer-Manifeste „im Gegensatz zu diesen von vornherein stark chiliastisch – und paracelsistisch – geprägt ist“ (S. 252) Auch hier nutzt bzw. repetiert V. Wels Ergebnisse der bisherigen Forschung, so die spiritualistische Rezeption der Manifeste durch A. Haslmayr, die C. Gilly wieder zugänglich gemacht hat und eine Vielzahl weiterer Rosenkreuzerschriften aus den Jahren 1615–1617. Zweifelsohne hat er diese Arbeiten selbst gelesen, gelangt dabei zu eigenen Wertungen. Respekt vor dem Gewesenen drückt sich auch darin aus, dass man Quellen wie Sekundärliteratur „durchforstet“, nicht einfach eine Position (oder einige) aus der Sekundärliteratur übernimmt. V. Wels hat in diesem Buch offenbar den schwereren, aber letztlich einzig richtigen Weg gewählt. Am Beispiel einer Arbeit von Christoph Hirsch, eines engen Vertrauten J. Arndts, schildert er die Vereinnahmung der Rosenkreuzer durch den Paracelsismus. Behandelt und gewertet werden auch die Rosenkreuzerschriften D. Möglings und M. Maiers. Nach V. Wels bieten die Rosenkreuzer-Manifeste „neben und mit den fast zeitgleichen, anderen Schriften Andreaes ein Zeugnis von dessen protopietistischer, aber nicht spiritualistischer und separatistischer Frömmigkeit“ (S. 267). Auch J.V. Andreaes Rosenkreuzer-Manifeste seien „Ausdruck eines

Frömmigkeitsideals, wie es insbesondere Arndt mit seinem *Wahren Christentum* ins Luthertum eingeführt hat“ (S. 291). M. E. ist auch der Utopiebegriff Andreaes bedeutend weiter zu fassen, als V. Wels darlegt, doch das ist ebenso Auffassungssache und der Autor hat vielfach – in einigen Kapiteln – andere Auffassungen nicht genannt oder nicht detailliert widerlegt. Er referiert J. V. Andreaes Kritik an Weigelianern und Enthusiasten, vornehmlich an H. Khunrath. Auch hierbei ist m. E. Andreae etwas einseitig gefasst. Wenn der Buchtitel auch bei J. V. Andreae schon eine Einschränkung erfordert, hätte doch der Sozialkritiker und Sozietätsgedanke in dem ihm gewidmeten Kapitel auch eine Rolle spielen sollen. Diese theoretischen Komponenten wirken auch bei jeder Frömmigkeit, jedem Spiritualismus und in jeder Dichtung. Wels legt jedenfalls Andreaes Kritik an der Alchemie, am Paracelsismus und an der Naturforschung, ebenso an der Magie und auch an den Rosenkreuzern dar.

Andreaes Wertung durch V. Wels ist insgesamt gegenüber der Vielzahl von Positionen über seine Philosophie und Theologie sehr originell. Diese werden in ihren Aussagen zumeist hier nicht genannt. Einiges ist in der umfangreichen angegebenen Forschungsliteratur nachlesbar. Problematisch erscheint mir: Andreae habe nicht „irgendeine Form von Glaubensänderung vollzogen ..., mithin ein früher, rosenkreuzerisch-radikaler Andreae von einem späten, lutherisch-,orthodoxen‘ Andreae zu unterscheiden wäre“ (S. 284). Apollonius von Tyana wird als Modell von Christian Rosenkreuz gefasst. Er gilt auch als Entdecker der „Tabula Smaragdina“. Insgesamt sei J. V. Andreae „nie etwas anderes gewesen als ein kirchentreuer Lutheraner, der lediglich in seinen frühen Schriften den ‚Fehler‘ begangen hatte, sich zum Ausdruck seiner Bemühungen um eine wahrhaftige Reformation des Christentums literarischer Formen zu bedienen“ (S. 291). M. E. ist das für die Wertung Andreaes weder richtig noch ausreichend, es ist eine orthodox-christliche Wunschvorstellung. Die Feststellung, für Andreae sei „die lutherische Kirche der wahrhaftige Orden der Rosenkreuzer“ (S. 284) überzeugt auch nicht.

Im letzten Kapitel will V. Wels u. a. die Interpretation korrigieren, wonach M. Opitz' Begriff der Dichtung in einem neuplatonischen Zusammenhang steht. Opitz geht vom Gedanken aus, dass alle Völker – auch die „Heiden“ – nur durch Vernunft zur Erkenntnis Gottes gelangen können. Sein Werk zeichnet sich durch einen hohen Anteil weltlicher Dichtung aus. Die geistliche Dichtung und die Erbauungsliteratur wendet sich an den „inneren“ Menschen. Diese drei Punkte sucht der Autor zunächst zu untersetzen. Zum ersten Punkt nutzt Opitz wohl des H. Grotius „Beweis der wahren Religion“ (1622). Er beziehe sich damit nicht „auf eine neuplatonische Uroffenbarung“, sondern lege „ein klares, calvinistisch-irenisches Bekenntnis“ ab (S. 303). Dichtung sei nach Opitz' „Ausdruck einer überkonfessionellen Frömmigkeit“ (S. 311). Bei M. Opitz Einstellung zur Dichtung wird zwischen einem calvinistischen Irenismus, einem lutherischen Spiritualismus wie bei J. Arndt und einem gemäßigten, philippinischen Luthertum unterschieden. Bei Opitz liege mit seiner weltlichen Dichtung ein liberales Luthertum vor. Zum sittlichen Rigorismus eines V. Weigel, J. Arndt oder J. V. Andreae bezeichnet das Gegensätze, auch für A. von Franckenberg, A. Gryphius oder Angelus Silesius. Wir nennen nur einige Aspekte dieses Gegensatzes, Wels ist reicher in ihrer Darlegung. Der Unterschied zwischen Opitz und Andreae wird auch an ihrem Verhältnis zur „Fruchtbringenden Gesellschaft“ dargelegt. Dazu werden theologisch liberale Positionen in Nürnberg und an der Universität Altdorf bis

hin zum Antitrinitarier Ernst Soner behandelt, der auch als Gegenpol zum J. Arndt verpflichteten Prediger J. Saubert dargestellt ist. Unterschiedliche Richtungen im Dichten des 17. Jahrhunderts in Nürnberg werden charakterisiert, so bei G. Ph. Harsdörffer und S. von Birken. Ein eigener Abschnitt behandelt „Die Sprache des Herzens und die Sprache der Vernunft“. Danach besteht eine enge Verbindung von Arndtscher Frömmigkeit und geistlicher Dichtung. „Die geistliche Dichtung des 17. Jahrhunderts steht im Dienst der Frömmigkeit“ (S. 336). Im ganzen Kapitel werden J. Arndt und J. Gerhardt immer wieder genannt. Dargetan wird die „enge Verwandtschaft – über weite Strecken Identität – von geistlicher Dichtung und Erbauungsliteratur“ (S. 339). Vornehmlich F. von Spee und J. Rist werden dazu angeführt. Weshalb gerade in diesem Kapitel Marian Szyrocki nicht genannt, auch im höchst reichhaltigen Literaturverzeichnis nicht angeführt ist, ist für mich unerfindlich.

Der Ausblick (S. 347–354) zeigt, wie es mit den Problemen dieses Buches weiterging. Ausgegangen wird in der Frühen Neuzeit vom Gegensatz von Spiritualismus und sich etablierendem Naturalismus und Rationalismus. Mit J. Arndt setzt sich ein gemäßigter Spiritualismus durch, der in den Pietismus münde. Radikaler Spiritualismus findet sich bei Qu. Kuhlmann oder in „Inspirationsgemeinden“. Aus Pietismus geht die sog. Aufklärung hervor. Weitere Entwicklungsetappen werden mit Chr. Wolff, H. S. Reimarus, G. E. Lessing, I. Kant, F. G. Klopstock, J. W. Goethe, Novalis oder J. G. Herder gekennzeichnet. Es kommt zu Pantheismus und Deismus.

Dieser Schluß ist m. E. mit den subtil gestalteten 7 Kapiteln des Buches kaum verbunden. Das ganze Buch atmet ein ungeheures Detailwissen! Es bietet Grundlagen für eine Neufassung des Verhältnisses von Theologie und Philosophie, auch für eine Neufassung des Philosophiebegriffs. Die vielfältige Behandlung von Hermetismus ist für mich hier nur verständlich, wenn ich ihn auch für andere philosophische und theologische Begriffe (Richtungen) setze. Dabei fehlen aber eine wichtige Reihe von Frömmigkeitsformen, so der Katholizismus (ohne den der Protestantismus gar nicht entstanden wäre) und der Antitrinitarismus. Noch immer ist der „philosophische Glaube“ nicht Allgemeingut der Philosophierenden. Man braucht für die Bewältigung von Theologie wie Philosophie gerade heute und morgen 1. Thess 5,21: „Omnia autem probate quod verum est tenete“. Für diesen praktizierten Eklektizismus bedarf es aber einer selbständigen Weltsicht! Bei V. Wels liegt sie zweifelsohne vor! Hätte man das Ganze aber nicht noch reifen lassen sollen?

Siegfried Wollgast, Dresden

PAUL, JACKY CARL-JOSEPH: „Arm ist der Geist Deutscher. Geheimerer Sinn“. Hölderlin. Eine Gegendarstellung. Oberhausen: Athena-Verlag, 2011, 395 S., Ill.

Gewagt ist die Studie über Hölderlins Werk, die Jacky Paul im Jahr 2011 veröffentlichte. Gewagt, denn der Autor verzichtet auf die unüberschaubare Forschungsliteratur über Hölderlin, um seine „Gegendarstellung“ zu präsentieren; gewagt auch, weil das Prinzip, das die Studie bestimmt, ein im besten Sinne einfaches ist; sie ist gewagt und gerade deswegen hoch interessant und überzeugend.

Keineswegs bedeutet der Verzicht auf das Zitieren von Sekundärliteratur Unkenntnis derselben: Natürlich darf dies nur riskieren, wer sich wie Jacky Paul in der Hölderlinforschung auskennt und weiß, dass seine Interpretationshypothese dort wenig Unterstützung finden würde. Aber wichtiger als das Bewusstsein, dass man eine originelle Interpretation vorstellt, ist eine klare methodologische Entscheidung. Der Autor beabsichtigt nämlich, „das Dichterwort in den Mittelpunkt zu stellen“ (11) und zugleich die „kontextuellen und intertextuellen Zusammenhänge“ (ebd.) zu berücksichtigen, aber vor allem

[...] ständig gegenwärtig zu haben, dass Hölderlins Texte stets vor dem Horizont des Eins und Alles konzipiert wurden und dass ein Gedicht, ein poetologischer Entwurf, Aufsatz oder Brief bei ihm keine voneinander unabhängigen Einzellemente, d. h., keine getrennt und isoliert interpretierbaren Einzelstücke darstellen. (11)

Die Methode wird durch die sieben Kapitel des Buches konsequent durchgehalten: Im zweiten Kapitel werden „Der Geist der Zeit und die theoretischen Grundlagen von Hölderlins lyrischer Sprache“ vorgestellt, im siebten Kapitel der „Böhlendorff-Briefentwurf“ als poetologisches Programm gelesen, und in den fünf weiteren Kapiteln liest man überzeugende Interpretationen von berühmten Gedichten Hölderlins wie „Heimkunft“ (erste und zweite Fassung), „Die Wanderung“, „Dichterberuf“, „Stimme des Volks“, „Der Wanderer“, „Der Gang aufs Land“, und andere. Die Analysen führen den Leser zu einem genaueren Verständnis von Hölderlins Sprache und damit auch seiner Poetologie. Da es heute in der Literaturwissenschaft oft geschieht, dass der Primärtext eher als Vorwand für die Entwicklung einer neuen Literaturtheorie benutzt wird, wirken Pauls Interpretationen fast wie ein Trost: Man kann darüber gern den Interpreten vergessen, und sich lange (manchmal vielleicht auch zu lange, wie im Kapitel über „Heimkehr“, das sich über 140 Seiten ausdehnt) – auf Hölderlin konzentrieren. Bemerkenswert ist auch, dass die ausgewählten Gedichte als poetologischer Zyklus, d. h. im Zusammenhang miteinander gelesen werden, so dass eine Frage, die bei einem auftaucht, in einem weiteren ihre Antwort findet. (Vgl. z. B. 87; 225). Dabei wäre es natürlich eine Hilfe für den Leser, wenn die Gedichte vollständig wiedergegeben wären, aber da dies das Buch in eine Anthologie von Hölderlins Elegien verwandeln würde, versteht sich, warum Jacky Paul sich anders entschieden hat.

Die Interpretationen, die auch auf Handschriften und Erstdrucke zurückgreifen, implizieren wie erwähnt die Entscheidung, das einzelne Gedicht als „Stein im Gedankengebäude des Denkers, Fragment im Werk des Dichters“ (27) zu verstehen, fragen also nach Kontinuitäten in Hölderlins Werk und bezweifeln, dass Hölderlins dichterisches Schaffen nach 1806 sich auf geistige Verstörung reduzieren lässt. Dagegen verweist der Autor auf die für alle Schaffensperioden charakteristische „Themengleichheit“ und auf die kohärente poetologische Entwicklung, die so nicht vorstellbar wäre, wenn man Hölderlins Werk in zwei getrennte Phasen gliedern wollte – eine gesunde und eine kranke. Dabei will Paul Hölderlins Krankheit nicht leugnen, sondern die allgemein verbreitete These in Frage stellen, dass Wahnsinn und dichterisches Schaffen in unmittelbarer Nähe stehen und dass sich Hölderlins Dichtung der Tübinger Jahre der Krankheit verdankt.¹ Stattdessen seien seine späteren Gedichte

Teil einer „Sprach- und Dichtungstheorie“ (204), die Hölderlin weiterhin im bewussten Dialog mit seiner Zeit durchführt.

Die „dichterische Spracharbeit“ Hölderlins soll nach den Worten des Interpreten als „Beitrag zum Ausgang des Menschen aus den ‚gewaltsamen Verhältnissen‘ der Vergangenheit und zum Aufkommen friedlicher und fröhlicherer Zustände“ eine „grundlegende Rolle“ spielen (295), was wiederum das Bild des solipsistischen Dichters in Frage stellt. Im selben Sinne wird, wie erwähnt, der Böhlendorff-Briefentwurf interpretiert: als „kurze Abhandlung“ (344) über die Problematik der Zeit und als Entwurf einer Poetologie, nicht als Eingeständnis psychischer Probleme. Ebenso wie die Analyse der Gedichte stützt die Interpretation des Briefes die These Pauls: Der Leser sieht sich einem kohärenten dichterischen Programm gegenüber, und wünscht sich, diese Hypothese anhand weiterer Dokumente zu überprüfen.

Dass man gegen ein so in sich geschlossenes und riskantes interpretatorisches Unternehmen Einwände erheben kann, weiß der Autor selbst und versucht, mögliche Kritiken zu antizipieren und ihnen zu begegnen. Verwirft man prinzipiell die allgemeine These des Buches, Hölderlins dichterisches Schaffen als ein Ganzes zu verstehen, wird ihre ständige Behauptung im Buch vielleicht stören, selbst wenn sich auch dann manche Einsichten in die Gedichte durch die Einzelinterpretationen gewinnen lassen. Möchte man als Student oder Dozent die lyrische Sprache Hölderlins mittels unterschiedlicher, repräsentativer Texte verstehen, findet man in Pauls Studie eine große und überzeugende Hilfe. Der Hölderlin-Forscher aber, ob er nun demselben Ansatz folgt oder nicht, steht vor einem eindrucksvollen Buch, dessen Wagemut willkommen ist und mit dem es sich lohnt, ins Gespräch zu treten.

Juliana P. Perez, São Paulo

- 1 Vgl. z.B.: „Die Grenzen zwischen Normalität, Wahnsinn und Original-Genie bleiben überaus unscharf, zumal wenn der Originaldenker, wie es gerade bei Hölderlin der Fall ist, um etliche Jahrzehnte seiner Zeit voraus ist und überdies – als ‚Scarivari‘ – die altvertraute Werteskala und das schön geordnete Begriffssystem der Zeitgenossen auf den Kopf stellt.“ (375).

CHRISTIANE NOWAK: Menschen, Märkte, Möglichkeiten. Der Topos Kleinstadt in deutschen Romanen zwischen 1900 und 1933. Bielefeld: Aisthesis 2013, 370 S. (= Moderne-Studien, hrsg. von Walter Delabar, Walter Fähnders und Dieter Heimböckel, Bd. 13).

Es ist zu begrüßen, daß – nachdem Bibliotheken zum Thema Großstadt- und Asphaltliteratur verfaßt wurden und wohl in Zukunft auch noch werden –, Christiane Nowak in ihrer 2012 abgeschlossenen und für die Drucklegung überarbeiteten Gießener Dissertation den Fokus auf die Kleinstadt richtet. Die – auch für germanistische Verhältnisse durchaus umfangreiche Arbeit – ist in zwei fast genau gleich große Teile gegliedert, wobei zunächst der Begriff der „Kleinstadt“ unter verschiedenen Aspekten vorgestellt wird. Der zweite Teil konzentriert sich dann auf die Interpretation ausgewählter Texte: Rudolf Huchs „Die Rübenstedter“ (1910), Thomas Manns „Königliche

Hoheit“ (1909), Heinrich Manns „Die kleine Stadt“ (1909), Max Herrmann-Neisses „Cajetan Schaltermann“ (1920), Hans Falladas „Bauern, Bonzen und Bomben“ (1931) und – sozusagen als Quotenfrau – Marieluise Fleißers „Mehltreisende Frieda Geier“ (1931). Ein Literaturverzeichnis und ein Personenregister schließen das Buch ab.

Die Schwierigkeiten beginnen bereits bei dem sehr nichtssagenden Titel „Menschen, Märkte, Möglichkeiten“, wobei die Alliteration sich wohl verkaufsfördernd auswirken soll, aber zu sehr an „titel, thesen, temperamente“ erinnert. Ob der rhetorische Fachbegriff des „Topos“, der eigentlich einen Argumentationszusammenhang beschreibt, im erklärenden Untertitel hier richtig eingesetzt wurde, soll dahingestellt sein. „Kleinstadt“ ist zunächst einmal ein – hier: literarischer – Raum, Standort und Schauplatz, aus dem sich allerdings dann bestimmte Argumente entwickeln: Argumente, die vor allem auf den – bejahenden oder verneinenden – Bezug zur Großstadt ausgerichtet sind. Die prinzipielle Auseinandersetzung zwischen „Krähwinkel“ und der urbanen Herausforderung der Metropole (in Deutschland: Berlin) durchzieht die gesamte Arbeit. Aufhänger der Darstellung ist der 1963 zuerst publizierte Aufsatz von Friedrich Sengle: Wunschild Land und Schreckbild Stadt.¹

Zu Recht verweist Christiane Nowak darauf, daß der Zwischenraum der Kleinstadt bisher in der Forschung zu wenig berücksichtigt bzw. kurzerhand dem Bereich Dorf/Landleben zugeschlagen wurde, obwohl gerade an „der Kleinstadt als literarischem Raum“ deutlich wird, „wie Wertungen die Wahrnehmung und Darstellung von Räumen in der Literatur bestimmen und wie literarische Werke mit sozialen Prozessen verbunden sein können. Kleinstädte werden in der Literatur häufig auf ihre Tauglichkeit als Lebensraum hin überprüft, und Werturteile über die Lebensqualität in der Kleinstadt gefällt.“ (S. 10) Daraus ergibt sich, daß die Interpretationen der ausgewählten Texte auf die vielen weiteren literarischen Werke, die sich in einer Kleinstadt abspielen, übertragbar sind. Das ist ein großer Verdienst. Auch stellt man bei der Lektüre immer wieder fest, daß Frau Nowak wesentlich mehr und nicht nur deutschsprachige Texte gelesen hat – wovon das umfangreiche Literaturverzeichnis Zeugnis gibt –, als sie schon aufgrund des Umfangs darstellen kann, doch blitzen die Lektüreerkenntnisse an vielen Stellen auf und erweitern den im Untertitel genannten Zeitraum 1900 bis 1933 erfreulicherweise sehr weit auch ins 18. und 19. Jahrhundert. Zu Recht hat die Verf. aber auch bedacht, daß es um 1900 in Deutschland kaum große Städte gab, d. h. die Auseinandersetzung Großstadt contra Provinz könnte natürlich auch erst dann ausgeglichen werden. (S. 14f.)

Um den Gegenstand der Arbeit genauer einzugrenzen, werden sinnvollerweise Erkenntnisse der Sozial- und Geschichtswissenschaften einbezogen. Natürlich muß auf den bahnbrechenden Text Georg Simmels „Die Großstädte und das Geistesleben“ aus dem Jahr 1903 verwiesen werden, nicht nur deswegen, weil er den intellektuellen Hintergrund der Autoren darstellt. Allerdings wird wiederholt und in immer neuen Ansätzen auf diesen Klassiker verwiesen, so daß man sich schon deswegen eine Raffung des ersten Teils wünscht. Entsprechendes gilt für Friedrich Lienhardts „Los von Berlin“. Moderne Interpretationen, die sich an den Leser des 21. Jahrhunderts wenden, werden zwar ebenfalls skizziert, ich bin mir aber nicht sicher, ob die Übertragung in die Auslegung der exemplarischen Texte – die Auswahl wird übrigens auch sehr oft wiederholt – immer gelungen ist. Und man fragt sich, warum andere Klassiker wie beispielsweise José Ortega y Gassetts „Der Aufstand der

Massen“ (span. EA 1929, dt. 1931) überhaupt nicht genannt werden, obwohl sie gerade zur Schlußphase des Zeitraums 1900 bis 1933 Aufschlußreiches beitragen können. Der pauschale Hinweis im Kapitel „Fazit und Ausblick“: „Kleinstädte sind [...] Orte, in denen die Ideologie der NSDAP auf einen fruchtbaren Boden fiel und wo deren Aufstieg plausibel erklärt werden kann“ (S. 327), hätte mit einem entsprechend ausgewählten Text mit Interpretation mehr Nahrung erhalten – angesichts des gewählten Zeitraums könnte man das erwarten. Statt dessen springt die Verfasserin sogleich in die Phase nach 1990 und nennt zwei sicher interessante, aber wenig bekannte Texte, unterschlägt aber sowohl in ihrem Kapitel zum Thema „Heimat“ (2.2., S. 107–119) als auch hier im Ausblick den durchaus aufsehenerregenden Film-Mehrteiler „Heimat“ von Edgar Reitz.

Die gesamte Arbeit zeichnet sich überwiegend durch eine gute Lesbarkeit und einen angenehmen Stil aus, der den Leser nicht mit kaum verständlicher Fachterminologie erschlägt. Dies gilt auch für den Interpretationsteil, wobei besonders hervorzuheben ist, daß Christiane Nowak den Blick auch auf weniger bekannte Texte richtet – „Die Rübenstedter“, „Cajetan Schaltermann“, „Bauern, Bonzen und Bomben“ sowie „Mehlreisende Frieda Geier“ –, und auch hier sowohl wieder weitere Werke des jeweiligen Autors/der Autorin einbezieht als auch zusätzliche Textbeispiele anderer Verfasser integriert. Der Teil des Buches macht Lust, die vorgestellten Werke (wieder) einmal zu lesen. Allerdings hätte man manche Behauptung gern etwas genauer belegt, beispielsweise den Satz: „Wie andere Autoren, z. B. Alfred Kerr, Walter Benjamin oder Kurt Tucholsky, stellt er [Max Herrmann-Neisse] Überschneidungen von Groß- und Kleinstadt fest.“ Eine Fußnote mit gezielten Hinweisen wäre hier sinnvoll gewesen. Jedoch sollten die Hinweise dann auch in die richtige Richtung gehen. Die Behauptung, die Formulierung „bellum omnium contra omnes“ stamme von Arthur Schopenhauers Werk „Die Welt als Wille und Vorstellung“ (S. 273), ist schlicht falsch. Der „Krieg aller gegen alle“ ist das zentrale Thema in Thomas Hobbes „Leviathan“ (1651), der in seiner Staatsphilosophie einen lateinischen Terminus des Völkerrechts wieder aufnimmt.

Ungeschickt sind auch die ahistorisch wirkenden Verweise auf Gesamtausgaben. Wenn in einem Kapitel „Die Kleinstadt als Projektionsfläche um 1910“ ein Text von Thomas Mann aus den „Münchener Neuesten Nachrichten“ aus dem Jahr 1906 genannt wird, der nach der Großen kommentierten Frankfurter Ausgabe, erschienen 2004, nachgewiesen wird, ohne wenigstens einmal das genaue Datum des Erscheinens zu nennen, bleibt der Leser, der sich während der Lektüre in Gedanken ein chronologisches Raster konstruiert, etwas ratlos und auch etwas ärgerlich zurück, denn nur an einigen Stellen wird in der Fußnote wenigstens in eckigen Klammern das Jahr der Erstausgabe genannt. Dies ist durchaus hilfreich, zum Beispiel bei der Heranziehung von Jean-Jacques Rousseaus Demokratiekonzept aus dem „Contrat social“ bei Heinrich Manns „Die kleine Stadt“, wo man der Fußnote 196 auf S. 233 immerhin entnehmen kann, daß die Erstausgabe im Jahr 1762 erschien. Grotesk wird das bei den Nachweisen zu Christoph Martin Wielands „Abderiten“: „Der Roman wurde zuerst in Fortsetzungen von 1774 bis 1780 in der vom Autor herausgegebenen Zeitschrift *Der Teutsche Merkur* unter dem Titel *Die Abderiten. Eine sehr wahrscheinliche Geschichte von Herrn Hofrath Wieland* veröffentlicht [Fußnote: „Wieland, Die Abderiten 2009.“], 1781 erschien die Buchfassung. [Fußnote: „Wieland, Geschichte

der Abderiten 1984.“]“ (S. 74, Hervorhebung im Original.) Ein Zitat aus einem Brief von Spinoza aus dem 17. Jahrhundert wird einfach mit der Hamburger Briefausgabe aus dem Jahr 1986 nachgewiesen, ohne daß wenigstens ein Briefdatum sowie der Hinweis auf eine Ausgabe, die den genannten Autoren Ibsen und Herrmann-Neisse hätte bekannt sein können, genannt wird (S. 253). Schade.

Die große Freude des Lesers, am Ende der Arbeit ein Personenregister vorzufinden – Personenregister stehen bekanntlich auf der Liste der aussterbenden Arten –, wird sogleich enttäuscht, da zum ersten nur die Autoren der Primärtexte aufgenommen sind, und zweitens, weil sich bei vielen Namen einfach nur der pauschale Hinweis „passim“ findet. Überhaupt hätte dem Buch eine lektorierende Durchsicht gut getan, damit hätte man nämlich auch einige, wohl auf das Trennprogramm des Textverarbeitungssystems zurückgehende Silbentrennfehler eliminieren können. Als Beispiele seien genannt: „essaya-rtige“ (S. 24), „Verse-pos“ (S. 77 f.), „Lufta-krobatik“ (S. 142), „Theat-ralität“ (S. 167), „Modernes-kepsis“ (S. 190). Ich bin mir auch nicht sicher, ob Max Herrmann-Neisse in einem Brief vom 4. 11. 1914 neue deutsche Rechtsschreibung verwendet hat (S. 244, „unselbstständig“).

Diese Anmerkungen lassen zweierlei deutlich werden: Die Darlegungen von Christiane Nowak sind überzeugend, überaus anregend und auf weite Strecken auch völlig überzeugend. Es ist nur schade, daß durch Fehler wie die oben genannten die Arbeit sich selbst um den verdienten Erfolg bringt.

Angela Reinthal, Merzhausen

1 In: *Studium generale. Zeitschrift für interdisziplinäre Studien* 16 (1963), S. 619–631.

Antreten zum Dichten! Lyriker um Arno Holz. Rolf Wolfgang Martens – Reinhard Piper – Robert Röss – Georg Stolzenberg – Paul Victor. Mit Nachwort hrsg. von ROBERT WOHLLEBEN. Leipzig: Reinecke & Voß 2013, 151 S.

Gestern Abend
las Halbe ein Drama bei Holz vor wo Gerhart mit zugegen war.
Letztrer sagt,
H. habe Fortschritte gemacht,
aber
das Ganze sei ein unverstandener Holzianismus
und in dieser Breite
nicht
für die Bühne verwendbar. Holz wird für seine Kunst
gewiß rasch Nachahmer finden, denn da werden sich viele sagen
ach,
das kann ich ja auch!

Diese Zeilen¹ von Marie, der ersten Frau Gerhart Hauptmanns, vom 11. April 1890 an ihre Schwester Martha und geschrieben nur wenige Tage nach der Uraufführung der *Familie Selicke* von Arno Holz und Johannes Schlaf durch den Theaterverein

Freie Bühne nehmen auf wundersame Weise inhaltlich vorweg – nur inhaltlich und nicht formal, denn da haben wir (zugegeben) etwas dilettierend nachgeholfen –, was die Kritik knapp zehn Jahre später anlässlich des Erscheinens von *Paul Ernsts* *Polymer*, Holz' *Phantasia* und der vier Lyrikbändchen von Holz' Mitstreitern wieder unterstellte: dass nämlich die neue Form der Kunst auch die weniger Talentierten animieren würde, mit scheinbar oder auch offenkundig amateurhaften Arbeiten in der Manier von Arno Holz an die Öffentlichkeit zu gehen – so etwa Arthur Eloesser im Augustheft der *Neuen deutschen Rundschau* des Jahres 1898, in dem vom „blutigsten Dilletantismus“ (S. 825) die Rede ist.

Marie Hauptmanns Prognose über die naturalistische Dramatik traf indes nicht zu, wenngleich Theodor Fontanes sehnlichster Wunsch zur *Familie Selicke*: „Um Himmels willen keine ‚Kontinuation‘“ dazu sicher nicht den Ausschlag gegeben hat; ebensowenig bewahrheiteten sich die Befürchtungen der Kritik um die Jahrhundertwende, die neue Form der Lyrik sei eigentlich eine optisch manipulierte Prosa und sie sei eben von jedermann leicht nachzuahmen: die reimlose, um die Mittelachse zentrierte Lyrik – wohl nur eine kurzfristige „Marotte“, wie es Ludwig Jakobowski formulierte – bleibt bis heute eine seltene Ausnahme.

Beide Unterstellungen manifestieren zugleich ein Unverständnis gegenüber der literarischen Qualität der jeweils neuen Holz'schen Ausdrucksweise, was denn auch dem ‚Rastenburger Kollegen von Shakespeare und Goethe‘ zeitlebens zu schaffen machte. Noch 1913 – in einer Rezension der *Gesammelten Dichtungen* von Gustav Falke – urteilte Eduard Engel in *Über Land und Meer*, gewiss keine der Lyrik sehr verbundene Zeitschrift: „es gibt ja Liebhaber auch für solche Druckfexereien, ich glaube, man nennt sie Bibliophile“, und seine Charakteristik der Falkeschen Nachahmung der mittlerweile schon veralteten Holz'schen Form gipfelt in dem einem ablehnenden Satz: „Eine flatternde Unruhe für die Augen und das Verständnis“.²

Bereits seit den frühen 90er Jahren hatte sich Holz bemüht, für die Lyrik eine neue, das Althergebrachte überwindende Form zu finden, „die auf jede Musik durch Worte als Selbstzweck verzichtet und die, rein formal, lediglich durch einen Rhythmus getragen wird, der nur noch durch Das lebt, was durch ihn zum Ausdruck ringt.“ So definierte es Holz schließlich in seiner *Revolution der Lyrik* (Berlin 1899, S. 24), und um Mitstreiter für seine Idee zu finden, versammelten er und Paul Ernst ab 1897 um sich eine Reihe von lyrik-affinen literarischen Anfängern, oder, um mit Kurt Holm zu sprechen: „Nachbeter und Nachtreter“³: einen Gesangslehrer, einen Klavierlehrer, einen Schauspieler und einen Buchhändler, mit denen sie gemeinsam zeigten und dichteten. Bezeichnungen für diesen Kreis gab es einige; Stolzenbergs „Regiment Sassenbach“ (nach dem gemeinsamen Verleger Johann Sassenbach) ist dabei noch die unverfänglichste; „Schule“ nannte es Holz selbst (135), von „Seminar“ sprach Hermann Bahr in einem Brief an Holz vom 8. Februar 1899. Regimentskommandeur, Lehrer, Seminarleiter war nach dem Zwist mit Ernst unumstritten Arno Holz allein, und nur seine Werke sind – neben denen des frühen Apostaten Paul Ernst – in der Literaturgeschichte präsent.

Rolf Wolfgang Martens, Reinhard Piper, Robert Röss und Georg Stolzenberg – nach Holm die ‚Impotenten‘ dieses Kreises – waren also Holz' Schüler, und in den Jahren 1898 und 1899 erschienen bei Sassenbach in Berlin ihre vier Lyrikbände, die ganz nach dem Vorbild des *Phantasia*, ihres Lehrers erstem Lyrikband seit dem in-

zwischen schon legendären *Buch der Zeit* vom Sommer 1885, geformt sind. *Befreite Flügel, Meine Jugend, Farben* und *Neues Leben*, nur in einer einzigen Auflage veröffentlicht, hat jetzt Robert Wohlleben in einem Band mit dem provokanten Titel: *Antreten zum Dichten!* mit einem Nachwort versehen neu herausgegeben.

Dass vordergründig eine Neuauflage dieser vier dünnen Bändchen notwendig war, lässt sich mit einer kurzen Recherche im Karlsruher Virtuellen Katalog belegen: keines der Werke ist in einer zweistelligen Anzahl in deutschen Bibliotheken vertreten, und antiquarisch sind sie ebenfalls kaum zu erwerben. Um also den kurzfristigen Höhepunkt der neuen Dichterschule inhaltlich ausgiebigst studieren zu können, ist Wohllebens Buch eine unverzichtbare Grundlage. Zu fragen wäre allerdings, wer sich überhaupt in jene literarischen Abgründe begeben mag in der irrigen Hoffnung, diese Tour unbeschadet zu überstehen:

Er will das grosse Wort sprechen,
das nie gesagte, nie geahnte.
Pumpt sich voll Luft!
Tanzt, wie von der Tarantel gestochen.
Leider passiert ihm ein kleines Malheur.

Dieses Gedicht von Robert Röss (57) könnte durchaus als Motto der *Revolution der Lyrik* wie auch dem Wohllebenschon Band vorangestellt werden – wenn man dem Herausgeber damit nicht bitter unrecht tun würde, denn es handelt sich um eine editorisch solide Arbeit mit einem kenntnisreichen Nachwort, das dem Leser die Personen wie ihre Bändchen näher bringt.

Aus wissenschaftlicher Sicht zu monieren wäre also nicht viel – eigentlich nur die Nähe zu Holz und seiner Arbeit, die stets aus den Zeilen Wohllebens spricht; in manchen Punkten geht er Holz und seiner Egozentrik durchaus auf den Leim, wenn dieses Wortspiel ausnahmsweise hier gestattet ist. So ist in einigen Arbeiten bereits nachgewiesen worden, dass Holz' *Phantasus*-Heftchen entgegen des Verfassers lautstarker Auskunft (137) kurze Zeit nach Ernsts *Polymetern* erschienen – da Ernst jedoch auf diesen Umstand niemals Wert legte, hat Holz' wissentlich falsche Mitteilung mittlerweile den Rang einer kaum widersprochenen Tatsache erreicht. Aber davon abgesehen: die „Missgeburten“ (138), wie Holz selbst die Arbeiten seiner Schüler vor den korrigierenden Eingriffen des großen Meisters genannt hat, demonstrieren in Synopse mit den Gedichten von Arno Holz die immense qualitative Spannbreite der deutschen Lyrik um die Jahrhundertwende.

Gerd-Hermann Susen, Berlin

- 1 Zit. nach Edith Wack: „Noch einmal Bjarne P. Holmsen“. Anlässlich eines neu aufgefundenen Manuskripts von Gerhart Hauptmann zu „Papa Hamlet“. In: Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft, Bd. 54. Göttingen 2010, S. 52.
- 2 Jg. 1913/14, Bd. 111, S. 20.
- 3 Im *Literarischen Echo* vom 1. Juli 1899, Sp. 1241.

ACHIM AURNHAMMER (Hrsg.): Arthur Schnitzlers Lektüren: Leseliste und virtuelle Bibliothek. Würzburg: Ergon 2013. ACHIM AURNHAMMER: Arthur Schnitzlers intertextuelles Erzählen. Berlin, Boston: De Gruyter 2013 (Linguae & Litterae, 22). BOMBITZ, ATTILA und KÁROLY CSÜRI (Hrsg.): Wege in die Seele. Ein Symposium zum Werk von Arthur Schnitzler. Wien: Praesens Verlag 2013 (Österreich-Studien der Universität Szeged, 7).

Kündigt sich bei der seit 1975 erscheinenden Hugo von Hofmannsthal-Ausgabe mit dem 39. von geplanten 42 Bänden ein nahender Abschluss an, so kommt die Herausgabe der Werke seines Freundes Arthur Schnitzler, mehr als 80 Jahre nach dessen Tod, gerade erst in die Gänge. Die unsichere Textgestalt aktueller Buchausgaben und die schwierige Entzifferung der Handschrift wollen historisch-kritische Ausgaben in Wien, Cambridge und Wuppertal beheben. Wie groß dem ungeachtet bereits jetzt das Interesse an Schnitzler ist, beweist das Dutzend wissenschaftlicher Arbeiten, die sich im Schnitt jedes Jahr mit dem Wiener Autor auseinandersetzen. Drei „Wege zum Werk“ erschienen 2013: Die Edition der Lektürelisten aus dem Nachlass und, in separater Veröffentlichung, deren Auswertung in Gestalt einer Studie zur Intertextualität sowie ein Tagungsband des an der ungarischen Universität Szeged am 19. und 20. November 2012 abgehaltenen Symposions.

Vorneweg: Das von Achim Aurnhammer herausgegebene Buch zu den Lektüren Schnitzlers wird, wie es sich der Autor wünscht, zu Recht seinen Platz in der Forschung neben dem 1981 bis 2000 in zehn Bänden herausgegebenen Tagebuch und den beiden voluminösen Briefbänden (1981/1984) einnehmen. Während anderweitig gerade virtuelle Bibliotheken erstellt werden – am Deutschen Seminar der Universität Freiburg und damit in unmittelbarer Nähe Aurnhammers beispielsweise die Bibliothek Christoph Martin Wielands – ist das bei Schnitzler, dessen Nachlass nur äußerst dramatisch und knapp durch Verschiffung nach Cambridge vor dem Zugriff der Nationalsozialisten gerettet werden konnte, dessen Bibliothek aber nur fragmentarisch erhalten ist, nicht möglich. Da Schnitzler zudem kaum Interviews gewährte und wenig Einblick in seine theoretische Werkstatt gestattete, kommt einer von Schnitzler um 1905 selbst unternommenen Zusammenstellung der eigenen Lektüren besondere Bedeutung zu. Diese spröde nach Nationalliteraturen geordnete Liste ergänzte er in den folgenden Jahren kontinuierlich und schuf so eine zentrale Einstiegsstelle des literarischen Kontexts der Werkentstehung.

Diese Liste ernst zu nehmen und doch gleichzeitig für die Benutzung als Nachschlagewerk aufzubereiten, ist die Leistung Aurnhammers. Durch die Ermittlung der oft nur in Stichworten angedeuteten Titel und, soweit möglich, durch bibliografische Recherche der verwendeten Ausgaben ist ein unverzichtbares Quellenwerk entstanden. Ergänzt durch die Hinweise aus dem privaten Tagebuch und der beiden Briefbände ermöglicht ein Index (beziehungsweise Volltextsuche auf der Website des Verlags) direkt die Frage zu stellen, was Schnitzler von einem bestimmten Autor rezipiert hatte. Dass man nicht immer fündig werden wird, erklärt das Leserliche und kenntnisreiche Vorwort. So sucht man Hofmannsthal vergeblich, wie Aurnhammer vermutet, weil Schnitzler ihn und andere Weggefährten im Manuskript las. Aurn-

hammer verweist zudem auf zwei notwendige Erweiterungsbände, die die Kino- und die Theaterbesuche aufarbeiten würden. Diese lassen sich aber bereits jetzt mittels des Tagebuchs annähernd ermitteln. Jedoch, um bei der Literatur zu bleiben, auch hier hätte der Anspruch erweitert werden können, wenn nicht nur die greifbarsten beiden Briefbände, sondern alle – rund 50 – an verschiedenen Druckorten publizierten Korrespondenzen des Autors miteinbezogen worden wären, die selten umfanglich, aber für den einzelnen Benutzer schwieriger nachzuschlagen sind. Auch die Entscheidung des Herausgebers, Autoren, deren Lektüre ohne Nennung des Werktitels im Tagebuch aufgeführt sind, auszulassen – er nennt selbst Proust, den Schnitzler im Frühling 1924 las – bringt die Frage auf, ob es dafür nicht eine bessere Lösung gegeben hätte. Eine verpasste Chance stellt schließlich das Übergehen von sechs Blättern dar, die zum Todeszeitpunkt 1931 auf dem Schreibtisch lagen, auf denen sich Schnitzler festhielt, was er noch zu lesen vorhatte. Ein paar Titel sind durchgestrichen (etwa „Gräfin Reventlow, Erinnerungen“, was auch aus dem Tagebuch Schnitzlers – und damit auch aus dem Index des hier besprochenen Werkes – hervorgeht), während etwa für die Lektüre von *Babbit* von Lewis Sinclair die Zeit zu knapp wurde. Das sind Wünsche für Erweiterungen, aber die Nützlichkeit und editorische Verlässlichkeit von Aurnhammers Edition bleiben davon unbeeinträchtigt.

Wie wissenschaftlich solide Aurnhammers Vorgehen ist, zeigt sich auch in der Entscheidung, eine interpretatorische Auswertung des Bandes nicht unmittelbar beizufügen, sondern in einem anderen Verlag erscheinen zu lassen. Die Bedeutung einer intertextuellen Verortung, mit der Aurnhammer ein Thema zu einem Höhepunkt führt, das ihn schon sein ganzes Wissenschaftsleben begleitet, lässt sich nachvollziehen, wenn zwei zentrale Verortungen Schnitzlers betrachtet werden: Einerseits wird Schnitzler nur zu oft auf den nostalgischen Stimmungsmaler der untergehenden k.u.k. Monarchie reduziert, andererseits in einer ebenfalls typologisch-pathologischen Weise als literarisches Pendant zur Psychoanalyse begriffen, der im Gegensatz zum wissenschaftlichen Anspruch des Naturalismus eine Nabelschau des eigenen Seelenlebens betrieben hätte. Während die bis heute ohne erläuternden Kommentar erscheinenden Ausgaben des S. Fischer-Verlags beispielhaft die Möglichkeit eines unverstellt zugänglichen Werks suggerieren, hat die Erkundung des Schnitzler-Ichs durch die Edition des Tagebuchs in zehn Bänden Material genug. Zwei Beobachtungen können das aufbrechen: Die Zeitgenossen empfanden Schnitzlers Werk in seinen Anfängen epigonal, Maupassant und der französische Naturalismus stünde seiner Prosa Pate, französische Lustspiele hätten die Theaterproduktion geprägt. In zweiter Stoßrichtung: Wer sich mit der Textgenese seiner Text beschäftigt, wird häufig den Vorgang einer Verallgemeinerung ausmachen, wo genauere Anleihen und Bezugnahmen von Textstufe zu Textstufe in den Hintergrund gedrängt werden. Es wäre zwar eine Verkürzung, Schnitzlers Werk nur in seiner Abhängigkeit von anderen zu sehen, aber wer die Untersuchungen Aurnhammers zu den Erzählungen *Die Toten schweigen*, *Die Nächste*, *Andreas Thameyers letzter Brief*, *Lieutenant Gustl*, *Der letzte Brief eines Literaten* und *Fräulein Else* liest, begreift, wie die in den Texten angewandten literarischen Verfahren jeweils unmittelbar an die europäische Literatur der Zeit anschlossen. Sie waren, wie sich mit Aurnhammer zeigen lässt, nicht ausschließlich psychologisch, sondern häufig literarisch motiviert. Nach Aurnhammer ermöglichen die textgenetischen Darstel-

lungen ein Verständnis zu entwickeln, in welcher Form Schnitzler sich selbst epigonal verstand, wo er sich durch Nähe Anschluss erhoffte und wo Differenzierung und Abgrenzung einsetzen. Beeindruckend ist, wie Aurnhammer den bei intertextuellen Untersuchungen zu beobachtenden Hang, motivische Ähnlichkeiten als unmittelbare Abhängigkeiten zu deuten, durch Anwendung einer Unzahl von Bezügen – strukturell-narratologischen, intermedialen, poetologischen, figuralen – aufbricht. Nein, ein „Dechiffrierer-Syndikat“ braucht Schnitzler nach diesem Buch keines mehr. Aber neue Forscherblicke auf literarische Texte, die Verwandtschaften in bekannten und unbekanntem Texten vor allem auch der Populärliteratur der vorletzten Jahrhundertwende besitzen, werden möglich.

Diesen beiden erfreulichen Bänden steht ein von Attila Bombitz und Károly Csúri herausgegebener Tagungsband gegenüber, mit dem blumigen Anspruch, „Achtung und Ehre dem in Ungarn bis heute beliebten und vielgelesenen österreichischen Schriftsteller zu bezeugen“. Leider gehen viele Beiträge nicht über bloße Zusammenfassungen hinaus. Jedenfalls hätte dem Band eine stärkere Herausgeberschaft gut getan, dann wäre der beschämende Aussage, bei der Liebelei handle es sich um einen Einakter (S. 77) nicht stehen geblieben. Aber gerade am Aufsatz des Herausgebers Csúri zur Novelle Fräulein Else – eines der top five in Schnitzlers Prosa – lässt sich beobachten, wie germanistische Forschung sich noch immer in einer scholastischen Sackgasse befinden kann. Der Prämisse eines Vortrages von Arpád Bernáth an der Universität Szeged 1976 folgend lassen sich für Csúri Texte sowohl fiktional wie auch faktual lesen, wobei die Ambiguität zwischen den Lektürentypen als „Spiel“ begriffen wird. Das wird anhand der Spielmetaphern der Fräulein Else abgearbeitet, ohne dabei eine über den Gemeinplatz hinauszukommen, dass die Unsicherheit, die der innere Monolog zur Wirklichkeit hin erzeugt, Teil der narrativen Spannung ist: Mit Hilfe des „Spiels“ wird „nach dem unauflösbaren Konflikt die Spannung der Geschichte bis zuletzt bewahrt, die Möglichkeit eines negativen wie positiven Endes, das heißt im Prinzip die gleiche Chance für Elses Tod wie für ihr Leben.“ (S. 50) Wie reduzierend diese Betrachtungsweise ist, ergibt der Vergleich mit Aurnhammers Intertextualitätsband, der bei Else eine öffnende Betrachtungsweise vorschlägt: „In tagträumerischer Selbsterklärung verknüpft Else spielerisch Realität und Imagination zu Rollen und Lebensmustern, die sich wechselseitig dementieren.“ (S. 201) Orientiert man sich am von Csúri herangezogenen Schnitzler-spezifischen Referenzmaterial für den Text, so hätte er sich, mit Ausnahme eines Reclam-Hefts von 2007, vollständig bereits vor dreißig Jahren verfassen lassen. Die lange geübte Nachsicht mit Forschern an Orten, denen nicht die ganze Sekundärliteratur vollumfänglich zur Verfügung steht, kann im Zeitalter des World Wide Web, aber auch von Dokumentenlieferdiensten nicht mehr gelten. Mehrere wissenschaftliche Aufsätze zu Schnitzlers Text sind kostenfrei im Internet lesbar und geben mehr Einblick in die textuale Struktur, als dies dieser Aufsatz tut. Dennoch enthält der Sammelband wertvolles: Gerhard Hubmanns Überlegungen zu Ein Abschied greifen auf unveröffentlichte Nachlassmaterialien zurück und sind damit, auch wenn man dem Aufhänger von der Queste nicht folgen will, relevant. Magdolna Orosz gelingt, in der Bearbeitung der Erzählung Der Sekundant das bei Schnitzler häufige Motiv des Duells durch eine narratologische Analyse engzuführen und so eine gelungene Detailstudie vorzulegen, wie bei Schnitzler ein Motiv nicht nur Handlungsträger ist, sondern sich

auch strukturell realisiert. Von diesen beiden Beiträgen abgesehen, schöpft der Band bei weitem nicht das Potential aus, die ein Lektüreband zu Schnitzler versprechen könnte.

Martin Anton Müller, Wien

EGON SCHWARZ: *Wien und die Juden: Essays zum Fin de siècle*. München: C. H. Beck 2014; STEPHAN HELGESEN: *My Name is Aron: Journey to the light of freedom*. Albuquerque: Stephan Helgesen 2014; KARL H. SCHLESIER: *Flakhelfer to Grenadier: Memoir of a Boy Soldier: 1943–1945*. Albuquerque: Karl H. Schlesier 2011.

Es ist ungewöhnlich, drei Werke von äußerlich verschiedener Natur – eines von einem renommierten deutschen Verlag, zwei im Selbstverlag herausgegeben – gemeinsam zu besprechen. Sie alle lagern jedoch um das Schicksal von Autoren oder im Interview Befragten, die den Zweiten Weltkrieg und seine Konsequenzen am eigenen Leibe als Jugendliche erfahren haben, wenn auch aus verschiedenen Gesichtswinkeln. Alle hier Beteiligten haben sich in dieser Notzeit menschlich und aufrecht verhalten, hatten dazu unglaubliches Glück zu überleben – sind aber vom Schicksal mit einem langen Leben quasi belohnt worden. Egon Schwarz ist mit 92 Jahren heute (2014) der älteste; ihm folgt der vom Deutschen Honorarkonsul Neumexikos, Stephan Helgesen, jüngst interviewte 89-jährige Aron Straser; der Dritte in diesem Zufallsbunde ist der 88 Jahre zählende Karl H. Schlesier. Alle drei stammen aus Europa und haben in Amerika eine neue Heimat gefunden, ja den Hauptteil ihres Lebens hier erfolgreich verbracht. Ihre Werke sind im Kern eine Rückschau auf ihre Kindheit und Jugend, sie beschreiben, wie sie aller Notlage knapp entkommen sind und berühren dabei etwas weit von einander gelagertes Gemeinsames.

Egon Schwarz, weltweit verehrter emeritierter Universitätsprofessor für Germanistik und Literaturwissenschaft an der Washington University in St. Louis, Missouri, und weiterhin höchst aktiver Autor und Forscher, hat seine liebenswürdige Wiener Art nicht verloren, obwohl er 1938 als sechzehnjähriger Gymnasiast aus seiner Heimat als Jude zusammen mit seinen Eltern unbötig vertrieben wurde. Das schildert er direkt in einem der sieben in seinem Werk vorgestellten Essays, betitelt „Die Vertreibung aus Wien, perspektivisch gesehen.“ Insgesamt beschäftigen sich seine Essays mit der Frage, wie die Juden die geschichtliche Ära besonders um das Jahr 1900 in Wien und Österreich – auch in dem ehemaligen Großreich von Österreich-Ungarn – erfuhren und wie sie als deutschschreibende Schriftsteller diesen Kulturraum literarisch, doch auch persönlich empfanden und verarbeiteten. Egon Schwarz behandelt dabei besonders die namhaften Schriftsteller Joseph Roth, Arthur Schnitzler, Franz Werfel, Karl Emil Franzos oder Karl Kraus, und führt aus jener Zeit heraus in seine eigene, nachfolgende Periode um den Zweiten Weltkrieg, die in dem Aufsatz „Wie ein Wiener Gymnasiast in den Anden zum Pikaro wurde“ ihren vorübergehenden Schluss und Höhepunkt erfährt. Wie in allen seinen Werken besticht er einmal mehr als Meister seines Faches – schriftstellerisch, mit Scharfsinn

und vielfältigem, tiefgründigem Bezug der Ereignisse zueinander: *non plus ultra* in seiner unübertrefflichen Schreib- und Denkart! Egon Schwarz schreibt in langen Sätzen, bleibt aber dabei verständlich und fasziniert wie ein Organist, der alle Register ziehen und akkordreich vorspielen kann. Dennoch muss man bei aller Bewunderung des Sprachstils den Inhalt, in erster Linie seiner Essays über sich selbst, beachten, worin Egon Schwarz, der heute weltbekannte Literaturfachmann und *homme-lettre* sein jüdisches Schicksal im Zweiten Weltkrieg zuerst auf europäischen Unwegen und bald danach in Südamerika, sowie endlich in den USA zu akzeptieren lernt und dazu meistert: der englische Ausdruck dafür charakterisiert sein Schicksal als „stranger than fiction.“ Während sein Werk deutsch verfasst ist, folgen die beiden nächsten Werke auf Englisch.

Aron Straser lebt heute wie Karl Schlesier in Neumexiko, wurde aber als Aron Struczanski im polnischen Smorgon geboren und verbrachte dort, wie er seinem Interviewer wiederholt versichert, eine glückliche Jugend, bis er die Holocaust-Erfahrung in Konzentrationslagern in Litauen, Polen, Estland und endlich im Vernichtungslager Bergen-Belsen durchstehen musste. Er verlor dabei seinen Vater und seinen Bruder, konnte aber nach seiner Befreiung 1945 mit seiner im Jahre 1948 geheirateten Frau Judy einige Zeit später in die Vereinigten Staaten emigrieren; Mutter und Schwester holte er später nach. Doch was sie alles während der Nazizeit durchmachen mussten, wird in dem klar verfassten Interview, das Stephan Helgesen stilistisch gekonnt zusammenstellte und editierte, erschreckend deutlich wiedergegeben. Was berührt, ist Aron Strasers Grundsatz, die Erfahrungen zu akzeptieren und keinen Hass mit sich zu tragen, ja die Vergangenheit hinter sich zu lassen. Vor allem spricht er für die Nachfolgenerationen der Deutschen, die den Krieg nicht erlebt haben und dennoch in eine Art Gesamtschuld des Deutschtums gegen das Judentum gedrängt werden, woraus es kein Entfliehen zu geben scheint. Aron Staser, der seinen polnischen Familiennamen änderte, plädiert für Neugbeginn und zitiert einen Spruch aus dem Sanskrit: „Das Heute, gut gelebt, verwandelt das Gestern in einen glückhaften Traum und alles Morgen in eine Vision der Hoffnung.“ Tatsächlich konnte er in Amerika eine Familie aufbauen und ein friedliches Leben für sich und die Seinen gestalten.

Karl Schlesier kommt von der anderen Seite und musste als letzter Jahrgang sechzehnjährig 1943 in das großdeutsche Heer einrücken und zwei Jahre den Krieg im eigenen Land in höchster Lebensgefahr mitkämpfend erfahren. Seine Erfahrungen mitten im Hexenkessel des Krieges charakterisiert er aber als *blass* gegenüber den Schrecken des Holocausts (S. 174); trotz der Grausen des Krieges, der auch die deutsche Gesellschaft einholte und seine Eltern in große Angst über sein Schicksal in jenen Jahren presste, sieht er in seinen Erinnerungen die große Differenz zu den Gräueln der jüdischen Erfahrung ein. Er bedauert, zu den Schuldtragenden zu gehören, wie wenig er das beabsichtigt hatte; aber die Welt urteilt heute scharf gegen alles Deutsche. Es gelang ihm nach dem Krieg, sein Studium als Anthropologe in Deutschland mit dem Doktorat abzuschließen, und er wurde in den Vereinigten Staaten bald Forscher und Hochschullehrer für Fragen des amerikanischen Indianertums, besonders der Cheyenne, als Professor an der Wichita State University. Er hält fest, dass alle seine Publikationen Forschungswerke über diese Richtung der Anthropologie seien, dass jedoch das hier vorgestellte Werk sein andersgeartetes Alterswerk vorstelle, das er glaubte schreiben zu müssen. Wie Egon Schwarz ist er

weit gereist und welterfahren im gleichen Berufsmetier eines Hochschullehrers. Wie Egon Schwarz und Aron Stasen sieht er die menschliche, versöhnliche Resultierende, die für die Zukunft gelten soll.

Alle drei Werke exemplifizieren Möglichkeiten, die unglaublich komplizierte Geschichte der Nazizeit im Rahmen einer neuen Germanistik, die man in den Vereinigten Staaten „German Studies“ nennt, zu beleuchten und kritisch zu erfassen. Das Interdisziplinäre des Unternehmens dieses Faches schließt somit auch andere Fachgebiete ein, insbesondere die Deutsche Literatur, die sich nicht mehr allein im Fiktiven zurückgezogen erweisen darf. Hier kommt die Erinnerung an eine Unzeit innerhalb der deutschen (Un)kultur ins Treffen, die innovative Richtungen auf die Weltbühne gebracht hat: den Blickwinkel aus verschiedenen, oft entgegengesetzten Lagern, die Zweifel an der Exaktheit allen Erinnerns, die Notwendigkeit für stilistische Gewandtheit, wie sie der deutsche Autor W.G. Sebald in seinen Werken interkultureller Betrachtung mit Erfolg vortrug, das Erkennen eines übernationalen Menschheits- und Menschlichkeitsbildes, die Darstellung auch über andere Sprachen, wie hier des Englischen.

In diesem Sinne ergeben die drei besprochenen Werke einen Kanon aus Todesfuge und Überlebenshoffnung, der einer fächerübergreifenden Germanistik neue Impulse bietet, die über die engere Forschungsabsicht der traditionellen Germanistik hinausweisen, zur Erhellung und Ernüchterung. Die gemeinsame Lektüre aller drei Werke wird sehr empfohlen.

Peter Pabisch, Albuquerque

NATASCIA BARRALE: *Le traduzioni di narrativa tedesca durante il fascismo.*
Rom: Carocci Editore 2012, 306 S.

Der Totalitarismus und die ideologische, propagandistische und gesellschaftliche Instrumentalisierung der Kultur sind eine immer wiederkehrende Kombination in der Geschichte der Menschheit. Die propagandistische Ausnutzung sowie die zensierende Kulturpolitik haben einen reglementierenden Einfluss auf die Literatur unter jeder totalitären Macht, insbesondere, wenn diese eine engere kulturelle Verbindung mit einer anderen diktatorischen Herrschaft vereinbart, wie zum Beispiel das 1938 von dem faschistischen Italien mit dem nationalsozialistischen Deutschland ausgehandelte Kulturabkommen. Diese enge Kulturpolitik beeinflusste die Auswahl der zu übersetzenden Literatur, da die während der Zeit des Nationalsozialismus verbotenen Autoren auch in Italien unvermittelt zensiert wurden. Dies führte zu einer Verschärfung der autoritären Kulturpolitik, die seit 1923 die Literatur zunehmend der faschistischen Ideologie und Moral unterwarf. Gegenstand der Forschung von Natascia Barrale in der Monographie *Le traduzioni di narrativa tedesca durante il fascismo*, einer Überarbeitung ihrer Doktorarbeit (Universität von Palermo), ist die Übersetzungspraxis deutscher Literatur der Weimarer Republik im faschistischen Italien.

Im ersten Kapitel, „Traduzioni e fascismo“, umreißt die Autorin ausführlich den Boom der ausländischen Literatur nach dem Ersten Weltkrieg und die Folgen der faschistischen Machtübernahme. Das autoritäre Kontrollsystem führte nach einer

anfänglichen Offenheit in den Dreißigerjahren eine immer strengere inhaltliche Zensur ein, die im Jahre 1937, – nach dem Abessinienkrieg und der Gründung der Kolonie Italienisch-Ostafrika –, zur Etablierung des Ministeriums für Volkskultur (MINICULPOP) führte. Strenge Maßnahmen folgten danach im Bereich des autoritären Zensur- und Kontrollsystems der Übersetzungen, verstärkt von einem xenophilen Ingrim. Interessant ist im Aufbau der protektionistischen Literaturpolitik die von der Autorin untersuchte Rolle der italienischen Intellektuellen und Schriftsteller, die sich von dem steigenden Erfolg der ausländischen Übersetzungen bedroht fühlten.

Die Übersetzung ausländischer Literatur wurde nicht nur von der faschistischen Zensur beeinflusst, Übersetzer und Verlage entwickelten schnell eine vorbeugende Selbstzensur, indem sie sicherheitshalber von Anfang an aussortierten, was eventuell zu Schwierigkeiten bei der Veröffentlichung führen könnte, um somit Sanktionen sowie finanziell fehlschlagende Investitionen zu vermeiden. Die Verlage wurden somit zum Hauptverfechter einer indirekten Zensurmaßnahme zu Lasten der Treue zum Original.

Das zweite Kapitel befasst sich unter dem Titel „Le traduzioni della narrativa tedesca contemporanea“ mit dem Erfolg der Übersetzungen der Weimarer Literatur in Italien der Zwischenkriegszeit. Dieser Erfolg lässt sich einerseits dem Interesse der italienischen Leser für Deutschland, – ein doch wenig bekanntes Land, das im Ersten Weltkrieg eine so wichtige Rolle gespielt hatte –, zuschreiben; andererseits interessierte man sich in der Debatte um die deutsche Literatur für die neue nüchterne und realistische Tendenz der Neuen Sachlichkeit. Nach einer allgemeinen Einführung befasst sich die Autorin mit der Übersetzungspraxis von drei literarischen Genres der Weimarer Republik, die in den folgenden Kapitel durch drei literargeschichtliche Fallstudien kritisch analysiert werden.

Das analysierte Corpus in der Monografie besteht aus drei Romanen und den jeweiligen italienischen Übersetzungen, die alle erstmals im Verlag Mondadori in den Dreißigerjahren erschienen: der Roman *Stud. chem. Helene Willfürer* von Vicki Baum, – dessen Hauptfigur als die perfekte Verkörperung des Phänomen der Neuen Frau gefeiert wurde –, der Kriegsroman *Der Streit um den Sergeanten Grischa* von Arnold Zweig (der 1938 wegen der mit Deutschland ausgehandelten Kulturpolitik in allen drei Übersetzungen von Mondadori beschlagnahmt und bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges verboten wurde) und der Großstadtroman *Kleiner Mann – was nun* von Hans Fallada.

Im diesem zweiten Teil ihrer Monografie vergleicht die Autorin die deutschen Originale mit den Übersetzungen aus der Zwischenkriegszeit und aus der Nachkriegszeit und untersucht akribisch redaktionelle Kürzungen, Änderungen und Ergänzungen. Hieraus ergibt sich in den Übersetzungen der Romane von Vicki Baum und Hans Fallada, dass insbesondere die Themen, die als Bedrohung für das faschistische Modell des idealen Familien- und Gesellschaftsbildes angesehen waren, stark zensiert wurden. Passagen über die Sexualität, den Selbstmord, die Krankheit, die Schwangerschaftsunterbrechung, Anti-Kriegs-Äußerungen und die Selbständigkeit der Neuen Frau wurden gestrichen oder inhaltlich verändert. Bei der komparativen Analyse von Zweigs *Der Streit um den Sergeanten Grischa* lässt sich dagegen der massive redaktionelle Eingriff bei der Übersetzung nicht einer vorbeugenden Selbstzensur zuschreiben.

Barrales komparative Analyse mit historisch-soziologischem Ansatz ist ein interessanter und lesenswerter Beitrag in der wissenschaftlichen Debatte der Translation Studies. Leider beschränkt sich die Analyse nur auf drei Fallstudien, ein umfassenderes Corpus wäre nötig, um auf die italienische Übersetzungspraxis der deutschen Literatur während des Faschismus näher einzugehen.

Sandra Abderhalden, Bologna

MARC-OLIVER SCHUSTER: H. C. Artmann's Structuralist Imagination: A Semiotic Study of his Aesthetic and Postmodernity. Würzburg: Königshausen und Neumann 2011.

Dieses beinahe sechshundert Seiten starke Forschungswerk über den einzigartigen Wiener Dichter und Schriftsteller H. C. Artmann (1921–2000) stellt nicht bloß auf Grund seiner Dicke vieles in den Schatten, was bisher über den Autor schriftlich festgehalten wurde. Es dient zunächst der Weltgermanistik, indem es englisch verfasst wurde, womit das Werk dieses richtunggebenden, eigenwilligen modernen Poeten einem großen Forscherpublikum zugänglich und verständlich wird. Und es eröffnet einen Weg der Forschung, der seine Schiene über linguistische und formalästhetische Ansichten gelegt hat, um das Wesen dieses neuen Weges im deutschen Literaturschaffen seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs ohne Umschweife an zahllosen Beispielen zu demonstrieren und beweisführend zu erhellen. Um jedoch den Wert dieses Forschungsupus voll zu genießen, muss ein wenig aus der Fülle des Gebotenen hergeholt werden. Das Volumen dieses Werkes und seine zahllosen Fallstudien bedingen übrigens, dass es erst in diesen Tagen rezensiert wird, obwohl es schon 2011 erschien.

Was soll man sich unter der Phantasie eines Strukturalisten vorstellen und was bietet ein semiotisches Studium von Artmanns Ästhetik und postmoderner Haltung, eines Dichters also, der selbst von literaturwissenschaftlicher Theorie wenig hielt, vor allem, wie er selbst zugab, weil er davon nichts verstand? Dennoch beehrte ihn die Universität Salzburg einst mit einem Ehrendoktor, weil man sein Sprachgefühl für viele Fremdsprachen als außerordentlich sensitiv und treffend anerkannte, was sich sofort zum Sprachspiel „Dr. h. c. H. C.“ anbot, weil er von seinen Freunden kurz „HaCe“ gerufen wurde. Humor zeigt auch Schuster bei Artmann öfters an, um aus der Gefahr einer steifen Strukturanalyse herauszuführen, und steif ist dieses umfangreiche Forschungswerk eindeutig nicht!

Marc-Oliver Schuster bezieht sich grundsätzlich auf Ferdinand de Saussure und dessen theoretisches Denkgebäude über die Wichtigkeit der Sprache, die sie quasi aus einer Dienstbotenfunktion in eine wesentliche Daseinskategorie hebt, was an Martin Heideggers Feststellung erinnert, dass die Sprache das Haus des Seins sei. Bekanntlich verweist de Saussure auf den Gegensatz ‚langue – parole‘, was im Deutschen an ‚Sprache und Rede‘ denken lässt, also an die von öffentlicher Seite akzeptierte Sprache, etwa auch im schriftlichen Diktum, und die allgemein gebrauchte Redeweise, meistens sehr pluralistisch angewandt. Das bezieht der Schweizer Linguist, der übrigens schon vor Beginn des Ersten Weltkriegs verstorben war, auf sein Theorem, dass das Signum, etwa ein geschriebenes Wort, zwar eine lexikalische, aber im täglichen

Sprachgebrauch oft keine allgemein festgesetzte Bedeutung hat, in erster Linie in der Welt der Abstrakta, sondern durch einen Bezeichner oder ‚signifier‘, ein Bezeichnetes oder ‚signified‘ wird. Besonders die Nazi-Propaganda bediente sich vieler Wörter, deren semiotische Bedeutung von ihnen doppelbödig angewandt wurde. Wörter wie Ehre, Pflicht, Vaterland, Führer, Heldentum, Mensch, Untermensch bezeichneten Begriffe von Wörtern, die bislang zwar mehrdeutig, aber nicht in ihrer Bedeutung gegensätzlich in sich selbst waren.

H.C. Artmann hat in seinem Werk ganz bedeutend zur Einsicht beigetragen, dass das Erbe der deutschen Sprache nach zwei Weltkriegen und einer Episode unmenschlicher Brutalität im Holocaust nicht ohne Infragestellung seiner Werte übernommen werden könnte. So besonders von österreichischer Seite, wo noch dazu das Erbe der Vielsprachigkeit in der untergegangenen österreichisch-ungarischen Monarchie Deutsch schon länger als einzige gültige Wahrheitsinterpretin menschlicher Phänomene an sich skeptisch angezweifelt wurde, so dass nach der Hitlerzeit ein dekonstruktiver Prozess ausbrach, der die deutsche Sprache auseinandernahm und wieder neuartig durch eine junge Dichtergeneration zusammensetzte. Das Dilemma lag jedoch darin, dass trotz aller Renovierung die alte Struktur zu erkennen bleibt. Weltliterarisch bekannt gewordene Sprachskeptiker dieser Art sind Peter Handke, Thomas Bernhard, Ilse Aichinger, Friederike Mayröcker, Ernst Jandl und die Vertreter der sogenannten „Wiener Gruppe“. Die fünf Vertreter heißen bekanntlich Gerhard Rühm, Konrad Bayer, Ossi Wiener, Friedrich Achleitner und der von ihnen erkorene Leiter ihrer Ideen H.C. Artmann, der auch ihr Ältester war. Schuster bespricht die „Austrianness“ dieser deutschen Literaturbehandlung, die übrigens den gesamten (west)deutschen Raum in den fünfziger und sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts beherrschte.

Artmann vertrat jedoch als einziger stets die Ansicht, dass es diese Gruppe nie gab, dass man sich aber gerne traf und auch gemeinsam auftrat. Er versuchte alle neuen Dichtungsformen, konnte es aber nicht lassen, selbst den Begriff ‚Dichter‘ humorvoll in Frage zu stellen und zu relativieren: „Wer dichten kann ist Dichtersmann.“ Während die meisten seiner Kollegen in der Gruppe auch gehobenen Brotberufen nachgingen, blieb Artmann Zeit seines Lebens Poet, churfürstlicher Sylbenstecher, Meister Artmann Lobesam, Sprachfex, kurz Magier und Phantast im Bereich des Sprachgeschehens, der immer wieder Aufsehen erregte und Interesse an der innovativen Literatur anfachte.

Marc-Oliver Schuster geht all dem mit bewunderswert arbeitsaufwendiger Akribie und unermüdlichem Forschungsseifer nach und beweist jedem, der seinem strukturalistischen Gang folgen will, wie gewaltig Artmann den zeitgemäßen Sprachmöglichkeiten nachging und wie er darin die Prüfung der Einmaligkeit bestand. Selbst den Begriff der Postmodernität in Artmanns Werk untersucht der germanistische Forscher, findet jedoch Lösungen zum Verständnis des Artmannschen Werkes in Verbindung mit dem de Saussure’schen Strukturalismus, dem Artmann unbewusst in einem eigenen Design nachkommt. Die Postmoderne sieht Schuster in einer Form der Ironie, die er als ‚Bi-Paradigmatic‘ apostrophiert, in einem Begriff demnach, der nicht leicht verständlich ist, wenn man das Werk Schusters nicht genau studiert. Denn an sich verstehen sich Strukturalismus und Postmoderne als Gegensätze, die aber Schuster bei Artmann ‚ironisch‘ verbunden findet. In anderen Worten, der Um-

fang des Forschungsaufkommens Schusters wirft viel Detail auf, das eher öfters als hin und wieder zu Diskussionen und gegenteiliger Meinung anregen mag.

Alles in allem ein vorbildliches Unterfangen zur Panoramasicht für eine gesamte Ära und für das Artmannbild im Besonderen. Schuster hat viele Jahre mit dieser Arbeit, die aus seiner Dissertation hervorgeht, in größter Hingebung zu kritischer Wahrheitsfindung zugebracht; eine umfangreiche Bibliographie, ein brauchbarer Index und auch schematisch-statistische Einfügungen bezeugen die hohe Qualität dieses Forschungsunternehmens, das ein Schlüsselwerk dieses Fachgebiets geworden ist.

Peter Pabisch, Albuquerque

PETER PABISCH: vindobonensische geh-dicht-e. Texte und Skizzen. Krefeld: Van Acken, 2012, 95 S.; PETER PABISCH, Die Rainbacher Evangelien-spiele. Voll der Erwartung. Zu Friedrich Ch. Zauner. Von Jakob, Josef und seinen Brüdern. Zweisprachige Ausgabe, deutsch-englisch. München: Morgenroth Media 2014, 109 S.

In den Gedichten von Peter Pabisch geht es lustig und auch melancholisch zu. Witzige Wortbasteleien und assoziationsreiche poetische Überraschungskunst spielen mit dem Leser, foppen und bringen zum Lachen, unterhalten aber auch hintergründig humorvoll und ätzend ironisch, schaffen ein Sprachfeuerwerk meist mit klugen Höhen und auch gelegentlichen Untiefen. Aber Pabisch ist ein kein sich zelebrierender Spaßvogel, sondern ein Poet mit Hintersinn und einer immer wieder aufscheinenden Vision und Sinnsuche.

Pabisch ist auch poeta doctus und lyrischer Sonderling, der die Sprache hochtreibt in vielen Registern, Wortwitzen und Sprachlichkeiten, bei denen das Wienerische für Grundierung sorgt, das Hochdeutsche oft veräppelnd zerpfückt und erweitert wird und mehrere Fremdsprachen als Akzente in einem kreativ inszenierten babylonischen Sprachgemisch erscheinen. Einmal in „Stillleben“ überpurzelt sich die Assoziationsmethode, die noch lustig klingt in „auf den azoren / wie nachgeboren“, anders jedoch beim nachfolgenden kalauerhaften Verspaar: „auf den Bahamas / – da hamas –“, wo man fragen möchte, ob das über Austria hinaus etwa in Wilhelmshaven noch ankommt, ganz abgesehen davon, dass die Deutschen es meist schwer haben, Wienerisches voll zu goutieren.

An den römischen Namen Wiens, vindobona, wird im Titel erinnert, obwohl Pabisch seine Arno-Holz-haften Mittelachsen-Texte „Geh-dicht-e“ nennt und damit programmatisch eine Gangart anschlägt, die eigene Wege wählt und nachdrücklich die Heimatstadt, Kindheitserlebnisse, Familienaspekte und diverse Stadtbezirke und Wiener Phänomene erkundet. Es sind neuere, emphatisch intensive Wiener Spaziergänge, die von fern an Anastasius Grün erinnern und bei allem Humor und auch Blödeln nachdenklich machen, weil sich der Gangart spöttisch-reflektierendes Schauen und subversives Denken beigesellen. Genüsslich serviert werden den Lesern viele Beziehungssplitter. Schon im ersten Text, „Geh-Dicht-e“, wird das anderswollende Programm angedeutet, ist vom „gesellentum“ und „meisterruhm“ die Rede, aber

auch vom „schäkern mit der meisterin“, offensichtlich ein Bezug zum hochromantischen Liederzyklus „Die schöne Müllerin“ von Franz Schubert nach den Gedichten von Wilhelm Müller. In seinem „wortgeplänkel“ hat Pabisch hier das Nachträllern traditioneller Liebesmühen und -leiden unterlaufen und aus der herkömmlichen Frau Meisterin ein modernes Subjekt des Begehrens gemacht, das einbezogen wird in Ironisierungsabsichten eines Nachfahren alter Wiener Geselligkeiten.

Ist das erste Gedicht poetische Theoriendeckelung, so ist das zweite, „TRAUER“ (die Titel sind immer in Großbuchstaben), ein Bekennen des innersten Anliegens: „ursuche nach dem sinn“. Sinnsuche in babylonischen Wortfeldern. Keine Celan'sche Flaschenpost, kein hehres Dichten in dürftiger Zeit, keine Rettendes in der universalen Gefahrenzone, sondern ein zutiefst österreichisches Fragen: „Wohin aber gehen wir,“ so in Ingeborg Bachmanns „Reklame“. Das wird mitgeteilt mit der Vokabel „vorwärtsbewegung“, die auch politische Vision meint und geschichtliche Utopie anvisiert.

Pabischs Gedichte sind trügerisch an der facettierten Oberfläche, tiefgründig in ihrer vielseitigen Sprachsplitterarbeit. Es sind poetische Moränen, die im lyrischen Geröll viel mittragen. Ich hab nur ein paar Funde aus dem Moränenreichtum herausgegriffen. Wie schön wär ein intensives Eingehen auf jeden einzelnen Text, auf die Anti-(Irak)Kriegsgedichte etwa, auf die vielfältig Wien repräsentierenden Gedichte, die vignettenhaft Tradition und oft ironisch gesehene Neuentwicklung im globalen Tourismus kritisch beleuchten. Ach, Wien bleibt da nicht Wien und nicht glücklich wird, wer vergisst.

Ein paar Schmankerl seien doch angeführt. Pabisch verbirgt einige Goldbrocken in seiner lyrischen Moräne. In „Nationalbibliothek“ schließt Pabisch herrlich: „und überhaupt der weg nach vorne“. In all dem Frotzeln so ein Satz, der vorwärts weist. Und über das wunderbare Café Griensteidel am Michaelerplatz sagt Pabisch lapidar exaltiert: „nur fort / ins café“. Ach, das ist schön. Wie oft hab ich da die Würstel genossen im Andenken an meine Wiener Freunde in den Staaten, Exilierte (Bergammer etwa), denen, nachdem sie die Gestapokeller überlebt hatten, bei der Rückkehr, den Besuchen in Wien das Würstel ein Stück Heimat war.

Was inspiriert, sind doch die Worte – und der Wein. Im schon zitierten „Stilleben“, das vom (vielen) Reisen spricht, vom Flugzeugblick auf die Städte, Berge, Länder, Inseln, Erde, da verschmelzen Musikerlebnisse des Dichters: „in santa fe / rachmaninoff gehört / doch dave brubeck / in st. stefan“ und wie als Ehrung Wiens die epikuräische Huldigung: „ich schlürfe weißwein aus böhmischem glas“. Ein dionysischer Augenblick, der Bachmanns emphatisches „Böhmen liegt am Meer“ weinreich assoziiert.

Pabischs Wortkunst macht zwar nicht trunken, macht aber Lust auf mehr. Versöhnt auch mit dem Wortgeröll, wenn man besondere Brocken findet, geschliffenes Urgestein vom Sagen der Welt.

Pabisch hat seinen Band reichlich illustriert, es sind Zeichnungen, meist flüchtig hingeworfen, Stadtveduten, Augenblickporträts, Tiere, Stilleben, Musikszenen, die bei allem Skizzenhaften doch Charakteristisches festhalten, auch Atmosphärisches mit einem Grad von Dauerhaftigkeit versehen, in Konzeption und Ausführung verschieden von den girlandenhaften, sprudelnden, furiosen Wortspielereien und rhythmisierten Assoziationsketten, insgesamt mehr den Fragen und urtümlichen Sinnsätzen verwandt. Ein visuelles Spazieren durch die Stadt und ihre einprägsame menschliche, historische und kulturelle Vielfalt.

Pabisch ist eine rare Doppelbegabung, nämlich Lyriker und Zeichner. Den 1936 im Dorf Rainbach im Innkreis geborenen Friedrich Ch. Zauner, einen bekannten oberösterreichischen Romancier und Dramatiker, lernte er auf einer von ihm arrangierten PEN-Tagung in Neu Mexiko kennen. Zauner war imponiert von Pabischs Talent als Zeichner, als er Bilder von Aufführungen von No-Spielen in Tokyo, an der Oper in Santa Fe und an der „schaubühne“ in Berlin sah. Sodann lud er Pabisch zu den zehnten Rainbacher Evangelienspielen ein. 2004 hatte Zauner diese inzwischen sehr erfolgreichen und beliebten Festspiele mit seinem Stück *Passion* begonnen. Sein Stück *Von Jakob, Josef und seinen Brüdern* stand 2013 auf dem Programm. Pabisch gefiel die ungezwungene, kongeniale Atmosphäre im idyllischen Rainbach und die undogmatische Aktualisierung des biblischen Stoffes auf allgemein Menschliches und universal Gültiges hin.

Das jetzt vorliegende Buch mit dem bezeichnenden Titel *Voll der Erwartung* zeigt Pabischs Gespanntsein auf seine Aufgabe, sein Engagement und ein glückliches Zusammentreffen von Auftragsarbeit und künstlerischem Dabeisein. In der ersten Reihe sitzend hat Pabisch mit Stift und Zeichenblock die Aufführungen im raschen Skizzieren festgehalten und regelrecht in Bildern mitgeschrieben nach dem, was er „Prinzip der wenigen Striche“ nennt, da „für genaue Zeichnungstechnik wenig Zeit zur Verfügung steht.“ Zeitdruck und dauernd wechselndes Bühnengeschehen, fortwährende Bewegung müssen also geschickt und vor allem schnell skizziert werden, denn „die bildnerische Darstellung muss das Wesentliche erfassen.“

Von knapp zweihundert Skizzen in vier Tagen hat Pabisch siebzig für das Buch ausgewählt und dann die summierenden Texte dazu geschrieben, manche wie der folgende auf einen Satz beschränkt: „Sobald die Musiker bereit sind, kann es losgehen!“ (38) Das bringt einen weiteren wichtigen Aspekt der Spiele zur Sprache. Zauner arbeitet hauptsächlich in den Hauptrollen mit Berufsschauspielern, aber setzt auch, um bodenständig zu sein und das Umfeld mit einzubeziehen, viele Laiendarsteller mit ein. So wird Rahel, Jakobs Liebling seiner vier Frauen, von einer begabten Jugendlichen (Jasmin Ablinger) recht dialektgefärbt gespielt, während sie in den Interviews mit dem ORF (auf Youtube) sehr artikuliert in ihrer Mundart in Erscheinung tritt. Zusätzlich zu den Schauspielern gibt es auch ein Orchester, das eine eigens komponierte Musik spielt, wobei die Hauptinstrumentalisten, zwischen sechs und sieben, von den ca. zwei Dutzend Sängern, die oft auch Instrumente spielen, beim Musizieren ergänzt werden. Üblich sind eine Ouvertüre, musikalische Untermalung und Kommentierung der Handlung und Zwischenspiele.

Zauner spricht im Interview mit ORF (Youtube) über seine neueste Bibeldramatisierung, schon vor fünfzig Jahren hat er seine ersten Bibelstücke verfasst, und man merkt gleich, dass es ihm nicht um eine enge christliche Selbstdarstellung geht, sondern um Menschenzeichnung, die uns Heutige ansprechen soll. Für ihn ist Jakob kein Held, den Schwindleraspekt des Stammesvaters Israels lässt er beiseite, sondern er konzentriert sich auf Jakob als Beispiel menschlicher Treue, zu Gott, zu seinen Frauen, zur Familie, zu seinem Land, zu sich selber. Auch der betrogene und wütend reagierende Esau tritt in seinem Stück auf, bedroht sogar seine Mutter Rebecca, die schon immer Jakob ihm vorgezogen hat, mit dem Schwert, bis er, der wilde Esau Jahre später sich mit allen versöhnt.

Auch das Schicksal Josefs ist gezeichnet von Neid, Missgunst und dem Wunsch, den ungeliebten Bruder beiseite zu schaffen. Als Sklave nach Ägypten verkauft erfährt Josef jedoch eine erstaunliche Karriere durch sein vom Pharao geschätztes Traumdeuten, das seinen erstaunlichen Aufstieg begründet. Trotz seiner mächtigen Stellung wandelt sich Josef zum Weisen und Wohltäter, der sich auch wieder mit seinen Brüdern versöhnt, worauf auch Jakob zufrieden im Kreise der Seinen sterben kann. Er hinterlässt nun einen gottgefälligen Stamm. Beindruckt vermerkt Pabisch, wie das Publikum dieses Ende „mit brausendem, anhaltendem Applaus belohnt“. Mit einer gedrängten englischen Zusammenfassung auf nahezu zwölf Seiten beschließt Pabisch seinen Band, den man eher als Hommage denn reinen Auftrag bewerten kann.

Noch ein Wort zu den stenografierten Bildern. Gewiss, es ist aus der Situation heraus erzwungene rasche Arbeit. Aber man sieht, dass Pabisch es liebt, das Flüchtige fast ebenso flüchtig zu fassen, zwar nicht als bloße Kritzelei, sondern als Skizze, der die Atemlosigkeit des Vorgangs, der schnelle Blick und rasche Stiftführung eigen sind. Denn für eine ganze Reihe der Bilder hätte sich Pabisch Zeit lassen können, etwa die ‚Außenaufnahmen‘ des scheunenartigen Theaters, die Bibliothek, den Schminkraum, das Büffet, um mehrere zu nennen. Aber auch diese Bilder sind nicht zeichnerisch genau ausgeführt, wie es zeitlich möglich gewesen wäre, sondern ebenfalls im Duktus des Flüchtigen gehalten. Was nun die Darstellung des Wesentlichen anbelangt, da sind viele gelungene Skizzen, die das Charakteristische und auch Wesentliche eindrucksvoll wiedergeben, besonders „Die Familie“ (12–13), „Josef“ (25), „Frauen-Chor“ (40–41), „Potiphar“ (69) und „Jakobs Ende“ (92), um einige Beispiele zu nennen. Andere verharren im Flüchtigen, bringen zwar Bewegungsmomente sehr nahe nach dem Prinzip der Striche, aber sie verzittern das Gelungen-Dauerhafte. Doch wären sie nachgezeichnet und zeichnungstechnisch ausgeprägter, fehlte ihnen wahrscheinlich das Unmittelbare und Spontane, das zu Pabischs Grundgestus gehört und seinen zeichnerischen Duktus unverwechselbar macht.

Zustandegekommen ist ein weitgehend gelungener Band, der viel vermittelt von den Rainbacher Evangelienspielen und von Zauners Bemühungen um zeitgemäßes Theater auf dem Lande, das unkonventionell Biblisches neu präsentiert. Pabisch hat mit seinen Bildaufzeichnungen visuelle Entsprechungen geschaffen, die ohne großes Pathos auskommen und die Bühnenkunst in Skizzenserien festhalten, so dass viele Erwartungen erfüllt werden.

Peter Beicken, Maryland

Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa. Zur Geschichte einer literarischen und kulturellen Chance. Hrsg. von ANDRÁS F. BALOGH und CHRISTOPH LEITGEB. – Wien: Praesens 2012, 340 S.

Der Band *Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa* versammelt Beiträge von Tagungen, die das Literatur- und kulturwissenschaftliche Komitee der Österreichischen und der Ungarischen Akademie der Wissenschaften mit Förderung durch die Aktion Österreich-Ungarn in Budapest und in Wien veranstaltet hat. Die Publikation knüpft einerseits an frühere Bände an, die ebenfalls aus Tagungen des Komitees hervorgegangen

sind und sich mit dem Raum Zentraleuropa beschäftigen (*Zentraleuropa. Ein hybrider Kommunikationsraum*, 2006, und *Gedächtnis und Erinnerung in Zentraleuropa*, 2012), andererseits ergänzt er frühere Studien zur Thematik der Mehrsprachigkeit, die ebenfalls bei Praesens erschienen sind.

Die Ausgangssituation für die im Band vorgelegten Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa bildet der „Vielvölkerstaat der Habsburger“ (S. 9) im 19. Jahrhundert, als mindestens 13 größere Sprachgruppen im Gebiet zu verzeichnen waren. Wie Christoph Leitgeb in seinem Vorwort skizziert, verdichtete sich die daraus resultierende Mehrsprachigkeit durch Migration in den urbanen Gebieten, wengleich damals wie heute vor allem jene Menschen mehrsprachig waren, die sich in Grenzsituationen befanden und eher Teil der Peripherie als des Zentrums waren, wengleich sie sich womöglich darin aufhielten. Angehörige der dominanten Sprachen hingegen wehrten sich zum Teil gar politisch gegen die Mehrsprachigkeit. Die „literarische und kulturelle Chance“ von Mehrsprachigkeit, wie es im Untertitel des Bandes heißt, wurde (und wird) von einigen genützt, vor allem im künstlerischen Bereich; der zunehmende Einfluss von Nationalismen, die sich an Nationalsprachen und damit an Einsprachigkeit orientieren, führte allerdings nicht nur zum Verschwinden von Mehrsprachigkeit, sondern auch zum Vergessen dieser Tradition. Der vorliegende Band möchte dieser „zunehmende[n] Blindheit“ (S. 9) entgegenwirken und tut dies mit zahlreichen Fallstudien zu unterschiedlichen künstlerischen, wissenschaftlichen und lebensweltlichen Bereichen und aus dem Blickwinkel verschiedener Fächer (wie z. B. Geschichte, Kulturwissenschaften, Kunstgeschichte, Literaturwissenschaft). „Zentraleuropa“ entspricht dabei dem Gebiet der ehemaligen Habsburgermonarchie, und wird, in den Beiträgen von István Fried und András F. Balogh, um die Begriffe Ostmittel- und Südosteuropa ergänzt.

Der Band enthält 20 Beiträge, die in drei Kapiteln nach historischen Phasen strukturiert sind: Zentraleuropäische Zwei- und Mehrsprachigkeit vom 16. bis zum 19. Jahrhundert (1), im 19. Jahrhundert (2) und, schließlich, im 20. Jahrhundert (3, wobei in diesem Kapitel im Beitrag von Elena Messner auch Texte aus dem 21. Jahrhundert behandelt werden). Wie bereits angedeutet, versammelt der Band Analysen zu verschiedenen Aspekten der Mehrsprachigkeit im definierten Gebiet. Im Fokus stehen mehrsprachige Texte und Textgattungen (sowohl literarischer als auch anderer Natur) sowie mehrsprachige Genres (wie z. B. Lieder), mehrsprachige AutorInnen, mehrsprachige Vermittler wie z. B. Übersetzer, Mehrsprachigkeit und Institutionen wie die Schule, die Presse oder Universitäten sowie lebensweltliche Mehrsprachigkeit und mehrsprachige Räume, wie z. B. die Stadt Krakau. Zudem wird der Zusammenhang von Mehrsprachigkeit und Migration sowie deren soziokulturelle Aspekte in fast allen der Beiträge thematisiert, wie auch Herausgeber Christoph Leitgeb im Vorwort die Situation der zentraleuropäischen Mehrsprachigkeit als „Äußerungsform einer hybriden Kultur“ (S. 9) bezeichnet: Mehrsprachigkeit geht mit Polykulturalität einher.

Die beiden Artikel von István Fried und András F. Balogh sind programmatischer Natur bzw. geben Überblicke über den gesamten historischen Zeitraum und sind dem ersten Kapitel des Bandes vorangestellt. Sie sind dem Themenkreis mehrsprachige AutorInnen und mehrsprachige Texte sowie der lebensweltlichen Mehrsprachigkeit gewidmet. István Frieds Beitrag präsentiert grundlegende Ideen und

Voraussetzung zum Thema der Mehrsprachigkeit in „Ostmittel-Europa“ (so Frieds Begrifflichkeit) und setzt den Schwerpunkt dabei vor allem auf der Periode des Sprachnationalismus ab den letzten beiden Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts, während derer sich die gesellschaftliche Funktion von Sprache ändert und sie „zum Repräsentant der Einheitsbestrebungen der muttersprachlichen Gemeinschaft“ (S. 18) wird. Die Auswirkungen dieser Veränderung schlägt sich auch in der Literatur nieder, die „die Tendenz des ‚Gegeneinander‘ verstärkt zur Geltung bringt“ (S. 24), so wie in der Literaturwissenschaft. Fried hält fest, dass jedoch in der jüngeren Literatur- und Kulturwissenschaft ein Bruch mit solch schematischen Sichtweisen erfolgt, Texte und deren Verfasser in einem weiteren Kontext gesehen werden und die einst „effektive, fruchtbare Plurikulturalität“ (S. 27) der Region Ostmittel-Europa wieder ins Zentrum des Interesses rückt.

Im folgenden Beitrag setzt sich der zweite Herausgeber des Bandes, András F. Balogh, mit der Entwicklung der literarischen Mehrsprachigkeit in „Zentral-, Ostmittel- und Südosteuropa“, wie es bei ihm im Titel heißt, auseinander und interessiert sich dabei vor allem für mehrsprachige (auch) deutsch schreibende AutorInnen aus der Region. In seiner chronologischen Darstellung gibt er konkrete Beispiele für die verschiedenen Perioden: so nennt er Valentin Franck von Franckenstein als einen möglichen Begründer eines Kults des Multilingualismus im 17. Jahrhundert, János Kis' Mehrsprachigkeit im 18. und 19. Jahrhundert bezeichnet er als funktionale, Ladislaus Pyrkers Fall gilt als Beispiel für die Sprachkämpfe des 19. Jahrhunderts, die in eine neue positive Beurteilung der Mehrsprachigkeit im 20. Jahrhundert münden. Als besonders prominentes Beispiel dafür nennt Balogh die Nobelpreisträgerin Herta Müller, deren Bilder, Ideen und Gedankengänge in ihren (deutschsprachigen) Texten sich aus dem Rumänischen erklären.

Rumen István Csörsz setzt sich mit Mehrsprachigkeit in Texten auseinander und untersucht in seinem Beitrag die sprachliche Darstellung von Fremden in ungarischen Spottliedern und satirischen Klageliedern. Nicht ungarischsprachige Figuren werden dabei auf Ungarisch aufs Korn genommen, was gleichzeitig das Bewusstsein der LeserInnen für Ungarisch als Nationalsprache stärkt. Den sogenannten Wiener Schmä, also den Wiener Humor, untersucht Sabine Müller in ihrem Aufsatz. Nach ihrer theoretisch fundierten Definition verdankt er sich „einem von realer Mehrsprachigkeit geprägten und folglich monarchieweit zu findenden Entstehungskontext“ (S. 250). Er wurde dennoch zum „Wiener“ Schmä, da sich in dieser Stadt die Phänomene Sprachenvielfalt, Plurikulturalität und Moderne verdichteten und die Ausgangsbasis bildeten sowohl für den ein- oder mehrsprachig agierenden Humor sowie seine xenophobe Ausprägung. Auch Péter Lökös untersucht zwei- und mehrsprachige Texte in seinem Artikel und nimmt sich dabei einer spezifischen Textsorte an: er analysiert die Annalen der siebenbürgisch-sächsischen Geschichtsschreibung, die oft zwei- und dreisprachig verfasst sind. In seinem Beitrag zur ungarischen und deutschsprachigen Lyrik der Jahrhundertwende interessiert Zoltán Szendi besonders die Übersetzung von Motiven: in seinem komparatistischen Beitrag erkennt er ähnliche Hauptmotive (wie das Welt- und Ichverlustgefühl, Ziel- und Heimatlosigkeit etc.) in Gedichten in beiden Sprachen. Eine weitere Gattung untersucht Stefan Schmidl mit der Operette, in der das „Andere“ auf musikalische Weise (z. B. in Form von Tänzen, die authentisch sein können, aber nicht müssen) dargestellt wird. Einen konkreten mehrsprachigen Text stellt schließlich Karl

Katschthaler mit György Kurtágs *Op. 30* vor, wobei hier Multilingualität und die Komplexität mehrfacher Übersetzungen schließlich in der Rezitation zur Aphasie umschlägt.

Neben Baloghs einführendem Artikel sind zwei der Beiträge mehrsprachigen Autoren gewidmet, die sich auch inhaltlich mit der Mehrsprachigkeit auseinandersetzen: Susanne Spiegel präsentiert Thaddäus Rittner, der um die Jahrhundertwende auf Deutsch sowie auf Polnisch schreibt und in den beiden Sprachräumen unterschiedlich rezipiert wird, einmal als Symbolist (Wien) und einmal als Realist (Polen). Besonders interessant erscheinen der Autorin die Eigenübersetzungen, die Rittner anfertigt; sie stellen gleichzeitig Adaptationen für die unterschiedlichen kulturellen Kontexte dar und eignen sich besonders für die Analyse strategischer Sprachverwendung. Gregor von Rezzori ist ein späteres Beispiel für einen Autor mit mehrsprachigem Hintergrund, der in seinen Romanen die mehrsprachige und plurikulturelle Region der Bukowina beschreibt, nicht ohne dieses Bild auch immer wieder zu hinterfragen, wie Christina Spineis darstellt.

Mehrsprachige Vermittler untersucht Maria Róza in ihrem Beitrag zu zweisprachigen Übersetzern und deren Rolle bei der Verbreitung ungarischer Literatur vor 1848. Ebenfalls eine Vermittlerrolle nahm Mychajlo Bilous ein, der in seiner Druckerei in Kolomyja für die russophile Bewegung in Galizien produzierte, wie Philipp Hofeneder darstellt. Vermittelnde Funktion hatten gleichfalls die deutschsprachigen Periodika des 18. Jahrhunderts im Königreich Ungarn, die z.B. auch in Wien gelesen wurden. Ágoston Zénó Bernád stellt sie im Rahmen seiner Präsentation des Projekts DigiHung vor, dessen Ziel eine „kommentierte digitale Edition deutschsprachiger Zeitschriften, die in der zweiten Hälfte des 18. und am Anfang des 19. Jahrhunderts im Königreich Ungarn beziehungsweise in Wien von ungarländischen Gelehrten herausgegeben wurden“ (S. 81), ist.

Mit Mehrsprachigkeit im Kontext von Institutionen beschäftigen sich die Beiträge von Teofil Kovács, Szögi László und Richard Kurdiovsky. Teofil Kovács geht der Entwicklung des Deutsch-Unterrichts am Reformierten Kolleg in Debrecen zwischen 1769 und 1860 nach und zeigt, wie diese Sprache an Bedeutung gewann. Szögi László hingegen nimmt den späten Aufbau eines eigenen Universitätssystems in Ungarn zum Anlass, die Wanderung ungarischer Studenten von 1100 bis 1918 zu untersuchen, wobei vor allem Wien, Berlin, Prag und München Ziele der Studierenden waren. Keiner Institution der Bildung im eigentlichen Sinne, aber deshalb einem nicht weniger bildenden Ort ist Richard Kurdiovskys Beitrag zum Kaffeehaus gewidmet. Es scheint nur auf den ersten Blick eine „Wiener“ Institution zu sein, erweist sich aber, im zentraleuropäischen Kontext im Vergleich betrachtet, als Mischung nationaler und übernationaler Elemente sowie verschiedener Baustile, wie Kurdiovskys kunstgeschichtlicher Zugang offen legt.

Den Zusammenhang von Mehrsprachigkeit und Migration streichen die Beiträge von Károly Kapronczay und Elena Messner hervor, wenngleich auf unterschiedliche Weise. Károly Kapronczay stellt die Geschichte der Familie Semmelweis dar, der der berühmte Arzt Ignaz Semmelweis entstammt. Er zeigt, wie die ersten Familienmitglieder im 16. und 17. Jahrhundert als Weinbauern und Handwerker nach Ungarn immigrierten und zeichnet den Prozess der (nicht zuletzt sprachlichen) Assimilation sowie des wirtschaftlichen Erfolgs und damit einhergehenden sozialen Aufstiegs der Familie nach. Elena Messner setzt sich hingegen mit postjugoslawi-

schen Exil- und Migrationserzählungen auseinander, vor allem mit jenen der zweiten Generation, die als Literatursprache bewusst nicht ihre Erstsprache, sondern die Sprache der neuen Heimat gewählt haben, und zeigt das besondere Sprach- und Kulturbewusstsein dieser AutorInnen.

Lebensweltliche Mehrsprachigkeit und die Frage, wie diese Orte formt, steht schließlich in den Artikeln von Simon Hadler und Jozef Tancer im Mittelpunkt. Simon Hadler präsentiert das Krakau des 19. Jahrhunderts und hebt, entgegen dem gängigen Narrativ einer vor allem polnischen, davon abgesehen aber peripheren Stadt, dessen modernes, mehrsprachiges Gesicht hervor; so gab es eine international orientierte kulturelle Szene in der Stadt, die mehrsprachig geprägt war. Mit Pressburg/Bratislava/Poszony untersucht Jozef Tancer eine weitere mehrsprachige Stadt, wobei es in seinem Beitrag primär um die Erinnerung an die Mehrsprachigkeit geht. Tancer stellt sein Projekt zu Pressburger Sprachbiographien der Zwischenkriegszeit vor, in dessen Rahmen er bislang rund 70 Interviews geführt hat, die das Klischee der Viersprachigkeit jedes echten Pressburgers (mit der die Stadt wirbt) widerlegen. Tancer dienen sie außerdem dazu, einen möglichen Interpretationszugang zur narrativen Gattung der Sprachbiographie zu zeigen.

Der vorgestellte Band tut das, was im Waschzettel und im Vorwort versprochen wird: er versammelt eine Fülle von Fallbeispielen, die ganz unterschiedliche Aspekte der Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa behandeln, und die durch die zeitliche Struktur einen Rahmen erhalten. So werden WissenschaftlerInnen aus den verschiedensten Bereichen, die Interesse an der historischen wie zeitgenössischen zentraleuropäischen Mehrsprachigkeit haben, in diesem lesenswerten Band fündig werden.

Sandra Vlasta, Mainz und Wien

KIRSTIN CASEMIR/CHRISTIAN FISCHER: Deutsch. Die Geschichte unserer Sprache. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2013, 288 S.

Kirstin Casemir und Christian Fischer legen ein Buch zur Geschichte der deutschen Sprache vor, das laut Text auf dem hinteren Buchdeckel „[f]rei von jedem Fachjargon“ und auch „für diejenigen verständlich ist, die sich bisher gar nicht mit sprachwissenschaftlichen Gegenständen beschäftigt haben“ (S. 8). Dass sich Menschen generell (auch) für Aspekte von Sprache(n) interessieren, zeigt sich beispielsweise im Feuilleton der „Welt“, in dem es im Februar 2014 u. a. um Indianersprachen, das Letzeburgische, das Komma und die Wortgeschichte von *Camp* ging, es zeigt sich auch an Grußkarten, auf denen die Herkunft von Namen erklärt wird, ebenso wie an sprachkritischen Glossen, die sich nicht erst heutzutage großer Beliebtheit erfreuen. Die Autoren wollen wie auf einer Reise mit der Bahn mit unterschiedlich großen und bedeutsamen Haltepunkten (S. 7) ausgewählte Aspekte zu Wandel und Veränderungen der deutschen Sprache vorstellen, „wissenschaftlich geprüft und abgesichert, gewissermaßen zuverlässig wie ein Kursbuch“ (ebd.), aber als kurzweilige Lektüre (S. 8). Von anderen sprachgeschichtlichen Darstellungen will sich das Buch auch insofern abheben, als eines der großen Kapitel „ausdrücklich [...] Entwicklungen in der Gegenwart bzw. in der jüngsten Geschichte“ (S. 9) gewidmet ist.

Folgende große Stationen mit null bis fünf kleineren „Haltestellen“ haben die Autoren vorgesehen: I. Die deutsche Sprache in Raum und Zeit, II. Der Wandel der deutschen Sprache und ihrer Formen, III. Die wichtigsten Faktoren der Sprachentwicklung, IV. Die Sprachentwicklung in der Gegenwart, V. Wege und Umwege der deutschen Sprachgeschichte. In den Unterkapiteln geht es darum, was Deutsch eigentlich ist, um die Periodisierung und die Verbreitung der deutschen Sprache sowie um Sprachkontaktphänomene. Der Wandel wird anhand systemgrammatischer Fragestellungen (phonematisch-graphematisch, syntaktisch) thematisiert, aber auch als grundsätzliches Phänomen („II.1. Sprache ändert sich: mal schneller, mal langsamer, mal gar nicht. Warum?“) und anhand von Namen vorgestellt. Als Faktoren für den Sprachwandel bzw. die Sprachentwicklung werden Religion/Konfession, Politik und Gesellschaft, Unterricht, Normierung und Medien thematisiert. Explizit auf Veränderungen in der Gegenwartssprache bezogen behandeln die Autoren den Einfluss von Wissenschaft, Technik und neuen Medien auf die Sprache, den Übergang von Markennamen zu Appellativa sowie jüngeren und jüngsten Bedeutungswandel. Das letzte Kapitel ist insofern eine Zusammenfassung, da abschließend (noch einmal) verdeutlicht wird, dass es in Bezug auf Sprachwandel und -entwicklung kein großes Ziel gibt, dass kein Wandel endgültig sein muss und nicht auch reversibel wäre. Anhand dreier nicht eingetretener Sprachwandel, die zu bestimmten Zeiten möglich gewesen wären, wird aufgezeigt, wie unsere Sprachwelt heute aussehen könnte. In allen Einzelkapiteln verbirgt sich vieles Weitere, Unterhaltendes, aber auch Lehrreiches. Beispielsweise werden in mehreren Kapiteln aus unterschiedlichen Perspektiven Fragen der Sprachpflege und -kritik behandelt und das eher periphere Lautwandelphänomen des Zetazismus. Durch das ganze Buch hindurch werden in unterschiedlicher Breite Herkunft, Wandel und gegebenenfalls Schwund von Lexemen und Phrasemen präsentiert. Beschlossen wird das Buch von „weiterführende[r] Literatur zu den einzelnen Abschnitten“ (S. 257), einem Literaturverzeichnis und einem Register mit Glossar. Infokästen mit Sprachkarten, Abbildungen u.ä. illustrieren den Text, wobei die Informationen entweder für sich sprechen sollen oder im Fließtext erklärt werden.¹

Bei einer solch großen thematischen Bandbreite ist es klar, dass verallgemeinert oder selektiert werden muss, und im Großen und Ganzen ist es den Autoren gelungen, auch komplexen Sachverhalten angemessen Raum zu schenken. Allerdings ist es nicht ausgeblieben, dass an einigen Stellen Mehrdeutiges oder zu stark Verkürztes Eingang in die Darstellung gefunden hat, beispielsweise dass „-z-“ in der Wortform *furlaz* „das stimmlose -s- (wie in neuhochdeutsch *Straße* oder *Hast*) symbolisiert“ (S. 15) oder dass Mittel- und Frühneuhochdeutsch im Vokalismus allein durch die Diphthongierung voneinander abgrenzbar wären (S. 31): Im ersten Fall wird suggeriert, dass es auch in früheren Sprachstufen eine normierte Orthographie gab. Im zweiten Fall wären verwandte Lautwandel, wenn schon nicht erläutert, so doch wenigstens zu nennen gewesen, da die Diphthongierung in manchen Regionen, so im Ripuarischen und im Alemannischen, bis heute gar nicht eingetreten ist und deshalb gar nicht differenzierend sein kann. Aufgrund eines fehlenden Hinweises weiß der Leser (noch) nicht, dass die frühneuhochdeutsche Diphthongierung und die frühneuhochdeutsche Monophthongierung als ausgewählte Wandlerscheinungen noch erklärt werden, allerdings erst über 50 Seiten später (S. 84) am Anfang des Kapitels „Vom *apful* zum *Apfel*: Der Wandel von Lauten und Formen“. Insgesamt etwas unaus-

gewogen wirkt das Kapitel zur Herstellung und zum Gebrauch von Schriftträgern, Tinten und ausgewählten Farbstoffen. Es handelt von recht spekulativen Angaben zu den Kosten von Pergament, von Stein und Metall über Holz, Ton, Wachs, Papyrus, Pergament und Papier als Beschreibstoff bis zur elektronischen Datenverarbeitung, wobei der deutschsprachige Raum fast etwas untergeht zwischen Informationen zu Schreibkonventionen in Europa und darüber hinaus. Gestreift werden unter anderem auch das Phänomen des Palimpsests, die Entstehung von Titelblättern und Fragen des Copyrights. Ähnlich ergeht es bei der Lektüre des Kapitels zum Einfluss von Technik und neuen Medien auf Sprache, so bei der Darstellung der Sprache in E-Mails, Chats und SMS (S. 215 f.). Hier werden, wie in der Monographie von Yvonne Beutner aus dem Jahr 2002 zu dem noch vergleichsweise jungen Thema E-Mail-Kommunikation, Besonderheiten wie Emoticons, graphische Hervorhebungen, Abkürzungen, Inflektive und durchgehende Kleinschreibung beschrieben und das Ganze wird mit konzeptueller Mündlichkeit in Bezug gesetzt. Tatsächlich gibt es heute nicht wenige quantitative Studien, u. a. in der Online-Reihe *networx*, die demonstrieren, dass die drei unterschiedlichen Kommunikationsformen gesondert analysiert werden müssen und auch, wie wichtig es ist, die Besonderheiten nicht nur als solche, sondern im Kontext zu bewerten.

Es ist schade, dass es keinen einzigen Querverweis zwischen den einzelnen Kapiteln gibt, auch nicht zwischen solchen, die bereits durch die Überschriften inhaltliche Nähe suggerieren („Schreib, wie du sprichst, aber sprich nicht wie gedruckt“ und „Erfindung, Empfehlung, Vorschrift: Wie wird das Deutsche geschrieben?“). An der einen oder anderen Stelle hätten (fast wörtliche) Doppelung² vermieden und Entlastungen einzelner Abschnitte erreicht werden können (was insbesondere in Bezug auf die Zweite Lautverschiebung ins Auge fällt). Das Register mit Glossar hätte noch vervollständigt werden können³: Zwar werden beispielsweise alle deutschen Kasus erklärt, nicht aber *Genus* und *Numerus*. *Präsens*, *Präteritum* und *Perfekt* werden definiert, zu *Plusquamperfekt* und *Futur* wird jeweils nur eine Seitenzahl genannt. *Reibelaut* (S. 12) ist Register- und Glossarwort, *Stamm* (ebd.) weder das eine noch das andere (*Wortstamm* ist beides, kommt aber auf S. 12 nicht vor). *Weib* bzw. *wîp* und *Frau* bzw. *vrouwe* sind im Gegensatz zu vielen anderen Wörtern nicht in das Register aufgenommen, obwohl diese Begriffe mehrfach auftauchen (S. 9, 79), u. a. wird daran eine Form von Bedeutungswandel aufgezeigt. Die Glossarwörter sind im Text nicht markiert, so dass der Leser nur zufällig auf sie stoßen kann. Die weiterführende Literatur, die als „Nachweis für Darstellungen, die herangezogen wurden“ (S. 257) dient und gleichzeitig Literaturempfehlung sein soll und auch das Literaturverzeichnis zeigen mehreres: den großen Spagat zwischen vielen unterschiedlichen Disziplinen (u. a. Sprach-, Kommunikations-, Medien-, Literatur-, Geschichts-, Religions- und Kulturwissenschaft), die Problematik unkommentierter Empfehlungen nicht nur für Laien, die Vorliebe für Wörterbücher und die Scheu vor Grammatiken. Nur für ein Kapitel – erstaunlicherweise zu dem zur Periodisierung – wird eine (Sprachstufen-)Grammatik herangezogen, und zwar nicht die Neubearbeitung der Grammatik von Hermann Paul, sondern die verknappende von Helmut de Boor und Roswitha Wisniewski. Die Darstellungen zur Phonologie und Morphologie werden für die älteren Sprachstufen eher mit einführender Literatur erschlossen, für weitere Bereiche und insbesondere für das Neuhochdeutsche hingegen wird bevorzugt Spezialliteratur verwendet.

Besonders eingängig und gleichermaßen informativ wie unterhaltend sind die Abschnitte zu namenkundlichen Fragestellungen und zum Niederdeutschen: Basales und Weiterführendes, Punktueller, zum Teil Kurioses, halten sich die Waage, wobei auch eigene Forschungsergebnisse in die Sprachgeschichte mit eingeflossen sind, so zu den Familiennamen als Berufsbezeichnungen am Beispiel der Namengebung und -motivation im Bäckergerwerbe (S. 125 f.).

Alles in allem werden die Autoren der intendierten Leserschaft gerecht: Sie schreiben in einer allgemein verständlichen Sprache. Sie nehmen die Leser ernst, indem sie sich auch nicht davor scheuen, komplexe Sachverhalte darzustellen. Sie knüpfen an Bekanntes an und erläutern das, was in vieler Munde ist, etwa den Bedeutungswandel von *geil* oder werbesprachliche Wortbildungen wie *unkaputtbar*, in angemessener Form, sie führen Bekanntes weiter und stellen es in größere Kontexte. Sie greifen allgemein Interessantes auf und führen es weiter, sie zeigen Bezüge und Wechselwirkungen an, die nicht auf der Hand liegen.

Literatur

- Beutner, Yvonne (2002): E-Mail-Kommunikation. Eine Analyse. Stuttgart.
- de Boor, Helmut/Wisniewski, Roswitha (1998): Mittelhochdeutsche Grammatik. In Zusammenarbeit mit Helmut Beifuss. 10., durchges. Aufl. Berlin/New York (Sammlung Götschen 2209).
- networkx (<<http://www.mediensprache.net/de/networkx/>>, 18.03.2014).
- Paul, Hermann (2007): Mittelhochdeutsche Grammatik, neu bearb. v. Thomas Klein, Hans-Joachim Solms und Klaus-Peter Wegera. Mit einer Syntax von Ingeborg Schröbler, neu bearb. und erw. v. Heinz-Peter Prell. 25. Aufl. Tübingen (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A. Hauptreihe 2).

Claudia Wich-Reif, Bonn

- 1 Wird ein Buch in der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft publiziert, darf der Leser nicht nur hohe Erwartungen an den Inhalt, sondern auch an die Form stellen. Letztere werden leider nicht erfüllt. Alleine über das Beiblatt mit Errata wird ersichtlich, dass zwei Punkte des Inhaltsverzeichnis weggefallen sind und nach dem Redigieren auf 31 weiteren Seiten mindestens ein Fehler stehen geblieben ist. Die Lektüre zeigt, dass die Fehlerträchtigkeit damit noch nicht erschöpft ist: S. 13 *teodisce* > *theodisce*, *teodiscus* > *theodiscus*, *Teodisca* > *Theodisca*, S. 104 *5. Jahrhundert* > *15. Jahrhundert*, S. 106 *Eklamativsätze* > *Exklamativsätze*, S. 112 *Substan-tive* > *Substantive*, S. 139 *Mittelater* > *Mittelalter*, S. 142 *30-Jährigen Krieges* > *30-jährigen Krieges*, S. 170 *30-Jährigen Krieg* > *30-jährigen Krieg*, S. 214 *an-gekündigt* > *angekündigt*, S. 221 *vollsprechen* > *Vollsprechen*, S. 232 *Sprachbrauch* > *Sprachgebrauch*, S. 286 *Teodisca lingua* > *theodisca lingua*, *teodiscus* > *theodiscus*. – Das ist ärgerlich, nicht nur, weil es um ein Buch über die Sprache geht.
- 2 S. 18, Z. 17–19 „Die erste Phase der deutschen Sprachgeschichte beginnt mit dem Aufkommen der schriftlichen Überlieferung in der Volkssprache um die Mitte des 8. Jahrhunderts.“, S. 19, Z. 15–17 „Der Zeitraum beginnt mit den frühesten überlieferten alt-hochdeutschen Textzeugen um die Mitte des achten Jahrhunderts.“
- 3 Eine sporadische Durchsicht zeigt, dass nicht alle möglichen Stichwörter (z. B. *Zetazismus*) und Seitenangaben aufgenommen wurden: für *Merseburger Zaubersprüche* S. 99, nicht aber S. 100, 170, für *Sprachgesellschaft* S. 69, 72, 171, nicht aber S. 37, 254 für *Wulfila* S. 14, 162, nicht aber 181, für *Zweite Lautverschiebung* S. 15, 84, 86, nicht aber 87, 130.

HANS WAGENER: Untergräbt Deutschland selbst die internationale Stellung der deutschen Sprache? Eine Folge der Förderung von Englisch im Bildungsbereich. Peter Lang, Frankfurt a.M. et al. 2012, 212 S. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 93).

Die Frage ist aktueller denn je, und sie ist uneingeschränkt mit ja zu beantworten, was natürlich auch Wagener in seiner Duisburg-Essener Diss. (2012) betont. Das Problem ist dabei keines allein des Deutschen, sondern alle europäischen Sprachen mit einer Tradition als Wissenschaftssprachen (Wagener thematisiert dies in einem Unterkapitel zum Englischen in Skandinavien) sind davon betroffen. Englischer Sprachimperialismus, den man durchaus so nennen darf, ist dazu ein globales Phänomen, wobei ihm in Südostasien und Australien/Ozeanien mit dem Chinesischen ein ernsthafter Konkurrent erwächst. Dennoch ist das Deutsche, seine Stellung und Deutschlands Sprachpolitik als ein Sonderfall zu betrachten.

Von Sprachimperialismus zu sprechen rechtfertigt sich allein schon durch die Tatsache, dass dieser Ausdruck eines ökonomischen Imperialismus ist, der sich längst nicht mehr auf Nationalstaaten beschränken lässt. Niemand wird die Notwendigkeit solider Kenntnisse einer Lingua franca in vielen Bereichen, inzwischen eben des Englischen, bestreiten wollen. Wenn dies aber dazu dient, eine stromlinienförmige und allein an Markinteressen orientierte Ausbildung möglichst überall zu installieren, sollte sich Widerstand regen. Dass er sich in den zentralen europäischen Strukturen, in Brüssel etwa, nicht regt, lässt befürchten, dass auch dort genau diese Interessen dominieren. Die Argumente, die Wagener ausführlich diskutiert, allein mit dem Englischen, also etwa englischsprachigen Studiengängen, der inzwischen unausweichlichen Konkurrenz zu anderen Universitäten auf einem globalen Bildungsmarkt standhalten zu können, greifen allein dann, wenn man Bildung nur noch ausschließlich an den Interessen des Marktes messen wollte, was natürlich niemand zugeben würde. Und so begibt man sich, zumindest in großen Sektoren der europäischen Ausbildungspolitik, in die Abhängigkeit einer Sprachkultur, an die man als nicht anglophoner Muttersprachler nie heranreichen wird, denn keine Sprache ist kulturneutral. Deswegen ist es absurd, wenn viele nationalsprachige Bildungssysteme immer stärker auf das Englische als akademischer Unterrichtssprache setzen, wie etwa im Moment in Italien zu beobachten ist, stärker noch als in Deutschland (was Wagener mit Zahlen von 2008 jedoch bestreitet, S. 162). Und deswegen ist auch der nicht nur von politischer Seite bisweilen propagierte Weg in einen gleichsam natürlichen und funktionalen Bilingualismus (Wagener diskutiert dies in Kapitel G) als bloße Heuchelei aufzufassen. Prinzipiell wäre die Vorstellung des Englischen als Sprache der Verwaltung, Wissenschaft und Wirtschaft, neben dem die Muttersprachen nur noch als private Haus- und Familiensprachen existierten, diskutabel. Aber um eine solche Selbstregulierung des Sprachenmarktes (S. 149) handelt es sich ja bei den aktuellen Prozessen dezidiert nicht. Sie werden ganz offensichtlich gelenkt, und zwar von Wirtschaftsinteressen.

Wer wo immer auch als Auslandsgermanist Kontakt zu den deutschen kulturellen Auslandsvertretungen wie DAAD oder Goetheinstitut hält, wird mit mehr oder weniger großem Ärger wahrgenommen haben, dass beide sich immer öfter nicht

mehr der jeweiligen Landessprache oder eben des Deutschen bedienen, sondern des Englischen. Deutsche Politiker oder Kulturschaffende, etwa in Italien, lassen sich in Interviews möglichst auf Englisch vernehmen, was genauso übersetzt werden muss, wie das Deutsche, und bisweilen hat man den Eindruck, dass in allen Lebensbereichen deutsche Muttersprachler nicht unbedingt auf ihrer Sprache beharren möchten. Der Grund dafür ist auch heute noch, zumindest zum Teil, ein historischer, und nachvollziehbarer, was jedoch nicht dazu führen darf, sich als Muttersprachler für diese Sprache zu schämen – was jedoch, wie einige Zitate, die Wagener bietet, durchaus nicht ungewöhnlich ist. Deutschland tat nach 1945 – und tut es noch immer – gut daran, alles „Imperialistische“, oder auch nur den Eindruck davon, möglichst zu vermeiden, und insofern ist das deutsche Problem wohl noch immer ein Sonderfall. Zum Glück haben fragwürdige Institutionen wie der „Verein für Deutsche Sprache e.V.“, der, unbeeinflusst von germanistischem Fachwissen und oft grotesk gegen die angebliche Verschandelung der deutschen Sprache zu kämpfen vorgibt und dafür das unsägliche „Wort“ Denglisch erfunden hat, wenig Beachtung und Einfluss gefunden. Wagener scheint dies überzubewerten. Wer immer für die Erhaltung des Deutschen als Wissenschaftssprache kämpft, sollte dies auf sensiblere Weise und zusammen mit den anderen europäischen Sprachkulturen tun.

Wagener legt eine Untersuchung vor, die jedem Germanisten weltweit zur Lektüre zu empfehlen ist, und den Politikern in der auswärtigen Kulturarbeit sowieso. Seine durch Statistiken untermauerte Studie hält sich, besten Traditionen verpflichtet, vor allzu deutlichen Wertungen fern. Auf der Basis einer sehr umfangreichen Forschungsliteratur stellt er, nach einer Präsentation von Zahlen und Entwicklungen zur „Weltsprache Englisch“, zur Zukunft und zu durchaus naheliegenden Vorteilen des Englischen als Lingua franca, das Englische im deutschen Bildungsbereich in gebotener Ausführlichkeit dar, vorrangig zwar auf universitäre Fragen fokussiert, doch richtet sich der Blick auch auf Grundschulen und Kindergärten. Der leidige Bologna-Prozess und GATS (!, *General Agreement on Trade in Services*), stehen zwar im Zentrum dieses Kapitels und lassen auch an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig, doch hätte man sich hier ein paar Seiten mehr gewünscht. Aber schon das Wenige zu vermeintlichen „Liberalisierungen“ des Bildungsangebots, zur deutschen Jacobs-University, für die keinerlei Deutschkenntnisse erforderlich sind, ist erschreckend genug. Weitere Kapitel fragen nach den (sehr deutlichen) Auswirkungen auf die Deutschlernerzahlen weltweit, der Möglichkeit einer sinnvollen deutschen Sprachenpolitik und widmen sich den Argumenten gegen Englisch als alleiniger internationaler Sprache (Kapitel G). Schließlich werden Ansätze zur Stärkung der deutschen Sprache gesucht. Hier jedoch hat man das Gefühl, dass nun doch einige Aspekte durcheinander geraten. Wagener greift den Begriff des Sprachstolzes heraus, der in Deutschland unterentwickelt sei. Das mag stimmen, und es mag falsch sein, dass es so ist, doch hat ein (sprachliches) Selbstwertgefühl wenig mit dem internationalen Rang einer Wissenschaftssprache zu tun, und mindestens ebenso wenig kann die Ausbreitung von Anglizismen, die Frankreich und Polen absurderweise mit Gesetzen bekämpfen wollen, mit schwindender internationaler Geltung einer Sprache in Verbindung gebracht werden. Wagener spricht von notwendiger „Sprachinnenpolitik“, und dass der Spracheinfluss von außen als Problem thematisiert werden müsse (191). Zwar warnt er ausdrücklich, dies dürfe nicht zu chauvinistischen Tönen

wie beim Verein für deutsche Sprache führen, doch ist dann gleichwohl der Weg zum bekannten Unfug jenes ominösen Vereins, der den Duden als Sprachpanser beschimpft und das Wort E-business durch „Netzhandel“ (Fischernetze?) ersetzt wissen möchte, damit schon besritten. Englische Einflüsse, ob kurzlebig oder dauerhaft, können der deutschen Sprache und deutschem Sprachbewusstsein kaum schaden. Die meisten anderen und gut begründeten Vorschläge können da schon eher helfen: Sprachaußenpolitik auch von Wirtschaft und Wissenschaft zu verlangen, dem Deutschen als Fremdsprache neue Attraktivität zu verleihen (und dies dem immer mehr anglophonen DAAD und Goethe-Institut ins Stammbuch geschrieben), europäische Sprachenvielfalt anzustreben und weiteres mehr. Und aus der europäischen Kultur- und Bildungspolitik, so wäre hinzuzufügen (auch wenn das in Kapitel D 3 dem Leser durchaus nahe gelegt wird), die Marktorientierung als alleiniges Prinzip zu verbannen.

Michael Dallapiazza, Prato/Urbino